

## AUF HERZ UND NIERE

Wenn ein Mensch stirbt, kann er durch Organspende anderen das Leben retten. Daran wird am Tag der Organspende am 2. Juni gedacht. In Kasachstan steigt die Anzahl der Transplantationen von Organen seit Jahren. 2015 wurden 204 Organtransplantationen durchgeführt – fünf Jahre zuvor waren es gerade einmal neun. Niere und Leber sind häufig transplantierte Organe, aber auch Herz oder Knochenmark werden stetig empfangen. Für die Koordination der Operationen in Kasachstan wurde 2012 das National Coordinating Centre for Transplantation ins Leben gerufen. Inzwischen gibt es rund zehn Transplantationszentren sowie 37 Krankenhäuser, die Organspenden von Verstorbenen vornehmen. Jedoch gibt es einen Mangel an gespendeten Organen. Hinzu kommt, dass die Entfernungen zwischen den Krankenhäusern und den Transplantationszentren enorm sind.



### >> СОТРУДНИЧЕСТВО

В Астане состоялся совместный Германо-Казахстанский сельскохозяйственный форум «Цифровизация в сельском хозяйстве».

>> 2



### >> JUNGE DEUTSCHE

Daumen hoch für Kasachstan? Ein Interview mit Julia Schulz, die neun Monate lang als Sprachassistentin in Pawlodar gearbeitet hat.

>> 5



### >> WORKSHOP

Frieden kann auf vielen Wegen geschaffen werden. Das beweisen Studierende aus Kasachstan und Kirgisistan mit ihren Kunstprojekten.

>> 6



### >> НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

Изучение немецкого языка через спорт презентовали в рамках пилотного проекта «Немецкая футбольная школа в Кыргызстане».

>> 8

## AKTUELL

### ЗАСЕДАНИЕ СОВЕТА БЕЗОПАСНОСТИ

В Акорде прошло Заседание Совета Безопасности под председательством Главы государства, в рамках которого были обсуждены ход реализации структурных и институциональных реформ в стране. Президент акцентировал внимание участников на реализованных мерах по сохранению экономической стабильности и указал на необходимость выработки новых программ развития с учетом глобальных трендов и сложившейся геополитической ситуации. Н. Назарбаев подчеркнул, что деятельность государственных органов должна быть ориентирована на повышение благосостояния граждан страны, и заострил внимание присутствующих на вопросах обеспечения занятости населения, внедрения системы обязательного социального медицинского страхования, поддержки малого и среднего бизнеса, а также профессионального обучения и трудоустройства молодежи.

### BAIKONUR BALD OHNE RUSSLAND?

Die kasachische Regierung arbeitet derzeit an Optionen, die ein Ende der russischen Militärpräsenz am Weltraumbahnhof Baikonur vorsehen. Das bestätigte laut dem Onlinejournal Eurasianet ein hoher Regierungsbeamter in Kasachstan. Der kasachische Minister für Verteidigungs- und Luftfahrtindustrie, Beibit Atamqulow, sagte auf einer Pressekonferenz am 30. Mai jedoch, dass eine endgültige Entscheidung noch ausstehe. „Wir hatten noch keine bilateralen Verhandlungen [...], aber wir arbeiten daran.“, wird der Minister von der Nachrichtenagentur RIA Novosti zitiert. Schon Ende dieses Jahres soll laut russischen Medienberichten die Nutzung Baikonurs nur noch zivil, und nicht mehr militärisch erfolgen. Atamqulow sieht darin die Chance, mehr private Investoren für die Nutzung des Weltraumbahnhofs zu gewinnen. Außerdem plant die Gebietsverwaltung der Region Qysylorda, Baikonur zu einer Touristenattraktion auszubauen – ähnlich Cape Canaveral in den USA. Seit dem Zerfall der Sowjetunion befindet sich das Kosmodrom auf kasachischem Staatsgebiet, das seit 1994 für mehrere Hundert Millionen Euro an Russland verpachtet wird. Um die Abhängigkeit von Kasachstan zu verringern, baut Russland den Weltraumbahnhof Wostotschny im Amur-Gebiet.

## RUSSLANDDEUTSCHE

# „KAUM JEMAND WEISS, WER WIR SIND“

Stereotypen und Vorurteilen sehen sich derzeit erneut viele Russlanddeutsche ausgesetzt. Im Zuge der Bundestagswahl 2017 wurden sie medial an den politisch rechten Rand gedrängt. Eine Tagung der Bundeszentrale für politische Bildung ging diesem Bild auf den Grund.



Albina Nazarenus-Vetter (3. v.l.), Geschäftsführerin der Deutschen Jugend aus Russland und Vorsitzende des Netzwerks „Aussiedler in der CDU Hessen“ zusammen mit Dr. Bernd Fabritius (2. v.l.), Beauftragter der Bundesregierung für Aussiedlerfragen und nationale Minderheiten, und weiteren Teilnehmern an der Tagung der Bundeszentrale für politische Bildung.

Irina Peter

■ Anfang der Neunziger ist der Russlanddeutsche ein Trunkenbold, der sich in Russendiskos rumtreibt und gern mal für Ärger sorgt, so der damals öffentlich vermittelte Eindruck. Dann wird es ruhig um ihn. Zwanzig Jahre lang. In dieser Zeit integriert sich der Russlanddeutsche, wird unauffällig. 2016 bringt ihn erst die Vergewaltigungslüge der russlanddeutschen Schülerin Lisa wieder in die Medien. Dann, vor der Bundestagswahl, das große Interesse der rechtspopulistischen AfD an ihm.

Die bekanntesten Beiträge schieben den Russlanddeutschen an den politisch rechten Rand und lassen gedanklich an Stereotype der neunziger Jahre anknüpfen. Doch wer ist dieser Russlanddeutsche überhaupt? Und wie homogen ist die Gruppe der 2,4 Millionen Deutschstämmigen aus der ehemaligen Sowjetunion, die heute in Deutschland leben? Eine Tagung der Bundeszentrale für politische Bildung widmete sich Anfang Mai in Köln diesen und anderen Fragen, um mit

Klischees, Stereotypen und Pauschalisierungen zu brechen.

### Geschichte der Russlanddeutschen ist Teil der deutschen Geschichte

„Kaum einer weiß, wer wir sind und warum wir hier sind“, sagt Albina Nazarenus-Vetter, Geschäftsführerin der „Deutschen Jugend aus Russland“ und Vorsitzende des Netzwerks „Aussiedler in der CDU Hessen“. Es fange schon beim Begriff an: „Deutsche aus Russland“, „Spätaussiedler“, „Russlanddeutsche“ oder „Deutschrussen“ bezeichnen nur ungenau und teils unterschiedliche Gruppen. Eindeutiger ist die Rechtslage: Mitglieder der deutschen Minderheiten in Osteuropa haben das Recht, als Aussiedler beziehungsweise seit 1993 als Spätaussiedler in der Bundesrepublik aufgenommen zu werden. Dieses Recht ist im Bundesvertriebenen- und Flüchtlingsgesetz aus dem Jahr 1953 verankert. Doch russlanddeutsche Aussiedler erhalten nicht allein wegen ihrer deutschen Abstammung

eine Einreisegenehmigung und den deutschen Pass. „Sondern, weil sie als deutsche Minderheit in den osteuropäischen Staaten an den Kriegsfolgen des Zweiten Weltkrieges gelitten haben“, sagt Viktor Krieger. Dazu gehören die Deportation aus deutschen Kolonien, Inhaftierung, Zwangsarbeit oder beispielsweise Diskriminierung als Deutschstämmige bis spät in die 1980er Jahre. Der promovierte Historiker von der Universität Heidelberg betont, dass der Status der Russlanddeutschen aus moralischer und politischer Verpflichtung Nachkriegsdeutschlands entstanden ist. Das werde oft vergessen und es hieße nicht selten: „Ihr habt einfach Glück, deutsche Vorfahren zu haben.“

Die Geschichte der Russlanddeutschen als Teil der deutschen Geschichte findet bislang kaum Beachtung in deutschen Geschichtsbüchern. Dabei wäre dieses Wissen wichtig, damit Bundesdeutsche mögliche Vorurteile gegenüber Russlanddeutschen abbauen und so deren Integration erleichtern. >> S. 3



## СОТРУДНИЧЕСТВО В АГРОПРОМЫШЛЕННОМ СЕКТОРЕ

## ОПЫТ ВНЕДРЕНИЯ ПЕРЕДОВЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

В Астане впервые состоялся совместный Германо-Казахстанский сельскохозяйственный форум «Цифровизация в сельском хозяйстве». Мероприятие, прошедшее в Казахском агротехническом университете им. С. Сейфуллина, было организовано при поддержке Федерального министерства продовольствия и сельского хозяйства Германии, Посольства Республики Казахстан в Германии, Посольства ФРГ в РК и проекта «Германо-Казахстанский аграрно-политический диалог».

Проинформировать о последних достижениях в области цифровизации сельского хозяйства, наладить контакты между учеными и практиками, а также поделиться опытом внедрения в производство передовых технологий в столицу Казахстана прибыли ведущие ученые, эксперты и специалисты данной отрасли.

Также в работе форума приняли участие председатель Комитета по аграрным вопросам, природопользованию и развитию сельских территорий Сената Парламента РК Ж.М. Нурғалиев, депутат Мажилиса Парламента РК А.П. Рау, первый вице-министр сельского хозяйства РК А.К. Ерниев, ректор КазАТУ им. С. Сейфуллина А.К. Куришбаев, руководитель проекта АПД Казахстан Д. Рудерт, первый секретарь посольства Германии в г. Астане Д. Вайенберг.

По словам Ахылбека Куришбаева, сегодня в университете создан определенный научный, кадровый и технический потенциал для реализации задач цифровизации агропромышленного комплекса. Это стало возможным благодаря тесному сотрудничеству с ведущими научными центрами мира, активному поиску передовых знаний и трансферта технологий. В начале текущего года университет стал научно-методическим центром цифровизации сельского хозяйства, куда был переведен проект цифровизации Министерства сельского хозяйства РК. «Здесь постоянно работают экспертный совет и отраслевые специалисты. При этом необходимо совершенствовать методику космического мониторинга в части повышения точности выдаваемых аналитических материалов потребителям, прогнозов развития событий и урожайности. И в этих вопросах опыт развитых стран, в первую очередь Германии, крайне важен», — отметил ректор.

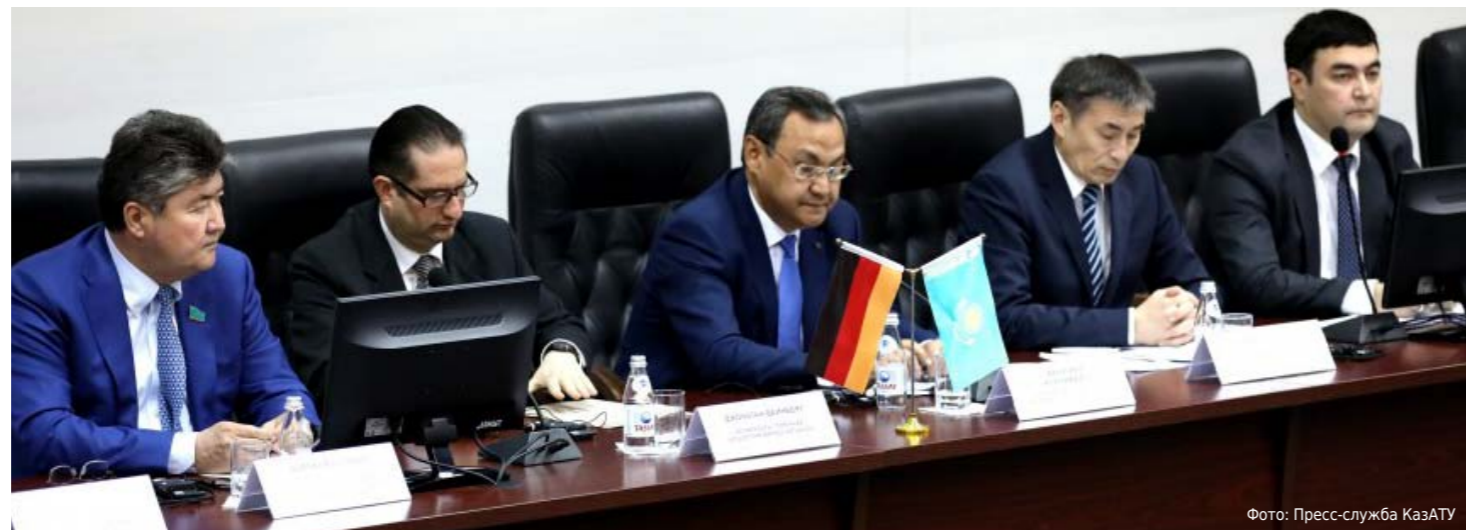


Фото: Пресс-служба КазАТУ

В свою очередь первый вице-министр сельского хозяйства РК Арман Ерниев представил стратегический план развития РК до 2025 года и Государственную программу развития АПК на 2017-2021 годы. По словам первого вице-министра, политика в АПК будет ориентирована на повышение производительности сельского хозяйства, углубление переработки сельхозпродукции, обеспечение продовольственной безопасности страны и рост экспортноориентированной экологически чистой продукции. За пять лет планируется увеличить производительность труда и объем экспорта переработанной продукции в 2,5 раза.

О требованиях к цифровизации с точки зрения фермеров, возможности применения тестов по определению точности позиции, факторах, влияющих на принятие цифровизации в сельхозпроизводстве, рассказала доктор О. Хунгер из Германии, отметив, что центральным элементом цифровизации в сельском хозяйстве является обслуживание.

Решающим условием для эффективного использования, например, приложений Big Data, являются индивидуальные аналитические и прикладные программы, адаптированные к специфике каждого отдельного предприятия.

Управляющий директор «Neu-Seeland» Agrar GmbH Г. Лиссо поделился 20-летним опытом работы немецкого сельскохозяйственного концерна в применении точного земледелия, отметив, что используя карты урожайности и агрофотоснимки предыдущих лет, разрабатывается модель управления адаптивным потенциалом. В системе управления, созданной таким образом, объединяется опыт и ожидания, при этом учитываются специфические условия определенных участков.

Тематика докладов отражала ключевые тренды развития цифровых технологий в сельском хозяйстве. Участники поделились научными знаниями и передовой практикой цифровизации сельского хозяйства, технологиями точного земледелия, создания «умных ферм»

(Smart Farming), искусственного интеллекта, систематизации больших баз данных и их взаимной интеграции.

Выставка, организованная в рамках форума «Цифровизация сельского хозяйства», продемонстрировала участникам программу «Инфраструктурная цифровизация агропромышленного комплекса Республики Казахстан», технологии автоматизации сельхозбизнеса и программное обеспечение для цифровизации сельхозпредприятий.

Завершающим этапом форума стало посещение центров, созданных совместно с зарубежными партнерами: Казахстанско-Германский центр точного земледелия, Казахстанско-Китайский центр по цифровизации АПК, Казахстанско-Китайский центр по механизации сельского хозяйства, Казахстанско-Белорусский центр по подготовке и переподготовке инженерных кадров, также АО «Акмола Феникс», где ознакомились с практическим опытом применения точного земледелия. ■

## РУССЛАНДДЕУТСЧЕ

## „КАУМ JEMAND WEISS, WER WIR SIND“

С. I. >>> Auch ein Teil der Russlanddeutschen selbst weiß nur wenig beispielsweise über die Umstände, unter denen ihre Eltern oder Großeltern im Rahmen des Zweiten Weltkrieges aus deutschen Kolonien deportiert wurden. „Wenn man seine Vergangenheit und die eigene Geschichte nicht kennt, ist es schwierig, den Weg in einer neuen Heimat zu finden“, sagt Nazareus-Vetter. Sie wurde in Russland geboren, kam mit 20 Jahren als Spätaussiedlerin nach Deutschland und kennt die Fragen nach Identität und dem Platz in der deutschen Gesellschaft genau.

## Realität versus Wahrnehmung

Viele Russlanddeutsche haben ihn nach den Herausforderungen der ersten Jahre gefunden, diesen Platz in der deutschen Gesellschaft. Mehrere Studien belegen, dass sich Russlanddeutsche seit der großen Einwanderungswelle Anfang der 1990er gut integriert haben. „Trotzdem haben einige Bundesdeutsche noch immer Vorurteile“, sagt Jannis Panagiotidis, Professor für die Migration und Integration der Russlanddeutschen am Institut für Migrationsforschung und Interkulturelle Studien der Universität Osnabrück. Durch die Berichterstattung über Russlanddeutsche in Zusammenhang mit dem Fall Lisa und der rechtsgerichteten Partei AfD sei ein Zerrbild von dieser Gruppe entstanden, das sich mit alten Bildern mischt. Die den Russlanddeutschen zugewiesene Affinität zu Putin und Russland stärken diese Vorurteile zusätzlich. Das medial aufgebaute Bild steht dabei meist in krassstem Kontrast zur Realität und der eigenen Wahrnehmung, findet Waldemar Eisenbraun: „Da schlägst du die Zeitung auf und liest, was du als Russlanddeutscher alles bist“, sagt er. Als Bundesvorsitzender der Landsmannschaft der Deutschen aus Russland setzt er sich für ein differenziertes Bild seiner Landsleute ein.

Auch eine kürzlich erschienene und repräsentative Studie der Universitäten Duisburg-Essen und Köln rückt das Bild von der politischen Einstellung der Russland-

deutschen langsam wieder gerade. Sie untersuchte das Wahlverhalten von Migranten in Deutschland bei der Bundestagswahl im Herbst 2017 und widerspricht dem zuvor medial verbreiteten Bild über Russlanddeutsche als AfD-Anhänger. Laut Studie sind die beliebtesten Parteien bei den Russlanddeutschen mit 27 Prozent noch immer CDU und CSU. Gefolgt von der Linkspartei mit 21 Prozent und der AfD mit nur 15 Prozent an dritter Stelle.

„Problematisch ist nicht die angeblich hohe Zustimmung für die AfD unter den Russlanddeutschen“, sagt Leiter der Studie Professor Achim Goerres. „Hier unterscheiden sie sich kaum von dem Bundesdurchschnitt.“ Denn nicht Herkunft entscheide über eine Präferenz für rechtsgerichtete Parteien wie die AfD, sondern Faktoren wie die eigene Lebenssituation oder Erwartungen an die Zukunft. Problematisch sieht Goerres jedoch die niedrige Wahlbeteiligung der Russlanddeutschen, die 2017 bei nur 58 Prozent und somit 18 Prozentpunkte unter dem bundesdeutschen Durchschnitt lag. Die Gründe dafür müssen in weiteren Studien erforscht werden. Eine mögliche Erklärung ist die sowjetische Sozialisierung, bei der ein autoritär-paternalistischer Staat zur Unmündigkeit erzogen hat. Dass die Linkspartei in dieser Gruppe so gut abgeschnitten hat, erklärt der Wissenschaftler unter anderem mit einer gewissen Sowjetnostalgia, der ältere Russlanddeutsche anhängen.

## Politische Teilhabe notwendig

Müssen Parteien Russlanddeutsche nun in besonderer Weise ansprechen, um sie zu aktiven Mitgliedern oder zumindest Wählern zu machen? Die Antworten hierauf fielen im Rahmen der Podiumsdiskussionen unterschiedlich aus. Es herrscht der Eindruck, dass es für Menschen, deren Eltern oder die selbst nicht in Deutschland geboren wurden, schwieriger sei als für Einheimische, Karriere in Parteien und Institutionen zu machen. „Parteien müssen sich mehr öffnen und



Foto: Lars Welding

Dr. Viktor Krieger von der Universität Heidelberg bei der Podiumsdiskussion „Nur Klischees und Stereotypen? Das Bild der Russlanddeutschen in den deutschen Medien“.

gerade für junge Russlanddeutsche mehr Programme anbieten, die sie fördern und für Demokratie begeistern“, sagt Nazareus-Vetter. Goerres sieht zwei Themen, die für Russlanddeutsche besondere Relevanz haben: die Anerkennung der im Ausland erworbenen Schul- und Berufsabschlüsse sowie eine „Beseitigung von Benachteiligungen bei den Rentenansprüchen“.

Der stellvertretende Vorsitzende des Osteuropazentrums in Berlin, Dmitri Stratiewski, findet: „Um Russlanddeutsche auf politischer Ebene zu erreichen, geht es nicht um die richtige Wahl der Themen, sondern der Ansprache.“ Diese spielt für die Generation der Russlanddeutschen, die im Kindesalter nach Deutschland kamen und sich kaum von den Bundesdeutschen unterscheiden, hingegen keine Rolle. Sie erwarten oftmals keine besondere Ansprache oder Themenwahl von Parteien, so eine Stimme aus dem Publikum, sondern lehnen eine Ansprache, zum Beispiel auf Russisch, sogar ab.

„Integration ist erst erreicht, wenn politische Teilhabe erfolgt“, sagt Nazareus-Vetter. Soweit sei man leider noch lange nicht. Das wird auch in der niedrigen Zahl der Russlanddeutschen deutlich, die im Bundestag vertreten sind. Im Moment sind

es nur zwei. Doch müssten es 21 sein, da Russlanddeutsche drei Prozent der Bevölkerung Deutschlands ausmachen. Hier sei noch viel Potential, so die einhellige Meinung der Redner. Um eine Integration aller Russlanddeutschen zu ermöglichen, müssten Maßnahmen und echtes Interesse aus Politik, Bildung und Kultur erfolgen.

Tagungen wie die der Bundeszentrale für politische Bildung geben Deutschen aus Russland und russischsprachigen Gruppen in Deutschland eine Plattform, um sich politisch zu engagieren und miteinander zu vernetzen. „Wir möchten außerdem zu einem ausgewogeneren öffentlichen Diskurs beitragen“, sagt Felix Riefer, der die Veranstaltung gemeinsam mit Christoph Müller-Hofstede organisiert hat. Damit künftig nicht eine kleine Gruppe der Russlanddeutschen die öffentliche Diskussion und somit das Bild einer heterogenen Großgruppe prägen. „Folglich werden natürlich auch innerhalb der Gruppe der Russlanddeutschen verschiedenste Ansichten vertreten. Auffällig ist jedoch, dass die Vertrautheit mit den politischen Akteuren sowie dem politischen System in Deutschland insgesamt doch ausbaufähig ist. Das sieht man zum Beispiel auch an der geringen Wahlbeteiligung“, sagt der Politologe. ■

## СПОРТ

## «МАРАФОН – ЭТО ВЫЗОВ САМОМУ СЕБЕ»

В городе Астане 27 мая состоялся третий благотворительный VI Marathon, объединивший социально активных людей разных возрастов. Более семи тысяч участников испытали свои силы в одной из пяти дистанций. В полном марафоне, протяженностью в 42 километра, из стартовавших пятисот человек финишировали 285. Среди них Евгений Больгер, член Попечительного совета ОФ «Казахстанское объединение немцев «Возрождение», генеральный директор многопрофильной сервисной компании «Kamkor Service». По словам Евгения, это стало отличной возможностью преодолеть себя и усовершенствовать свои спортивные результаты.

## Олеся Клименко

Благотворительный VI Marathon, стартовавший два года назад, приобретает все большую популярность. Ежегодно приверженцы здорового образа жизни пробуют себя на одной из дистанций. И если в прошлом году число желающих поучаствовать в акции составило 4500 человек, то в этом году любителей бега заметно прибавилось. Расширилась и география проекта – участники из 20 стран мира плотно закрепили за марафоном статус международного. Кроме приобщения людей к активным занятиям физической культурой и спортом, организаторы ставят перед собой и благородные цели. Средства, собранные от вступительных взносов, а это вполне доступная сумма – 5000 тенге, идут на поддержку деятельности благотворительного фонда «VI-Жұлдызай». Финансовые поступления от марафона 2017 года пошли на медицинско-реабилитационные проекты: покупку аппаратов SOLISTEN для проведения слуховых тренировок и многое другое. По мнению Евгения Больгерта, благотворительный характер мероприятия для многих является дополнительным



Фото предоставил Евгений Больгер

стимулом: «Участие в марафоне стало для меня, в первую очередь, вызовом самому себе. Я увлекся бегом всего год назад, и это настолько вдохновило меня, что я решил испытать свои силы и выносливость в полном марафонском беге. Во-вторых, привлекает его благотворительная составляющая. Марафон не ради марафона, а ради благого дела, осознание того, что ты вносишь свой посильный

вклад в пользу людей с ограниченными возможностями. Вдохновляющим примером для многих стали участники на колясках, их было немного, но их жизненная стойкость, воля к полноценной жизни, не оставила никого равнодушными».

В дальнейшем Евгений планирует ежегодно участвовать в VI марафоне. Отмечая высокую организаторскую работу, особенно волонтеров, он актив-

но приобретает друзей к марафонскому движению: «Близких мне людей я также стараюсь привлекать к бегу. В этот раз около десяти друзей бежали на разных дистанциях, а супруга преодолела дистанцию в полумарафоне. Поэтому я осознавал всю ответственность, хотел на своем примере доказать, что это реально. Уверен, что многие из них в следующем году последуют моему примеру».

Принять участие в марафоне может каждый желающий, дистанцию в 2 км бежали дети до 14 лет. Это отличная возможность не только приобщить подрастающее поколение к спорту и здоровому образу жизни, но и сформировать в них чувство социальной ответственности.

Особенностью VI Marathon 2018 стала спортивная ярмарка, мастер-классы по спортивному питанию и тренировочным программам. Не остались в стороне и горожане, боевой дух марафонцев на протяжении всей дистанции поднимали волонтеры, а своей музыкой заряжали ди-джеи и Music Band «City Love».

Резкое похолодание, дождь, а порой и мокрый снег не заставили никого сойти с дистанции, а лишь усилили желание преодолеть себя. ■

## CHANCEN

## MERCATOR KOLLEG IN ALMATY

24 KollegiatInnen des Mercator Kollegs für Internationale Aufgaben wählten Zentralasien als Treffpunkt ihres Zwischentreffens. Vom 20. bis 28. Mai suchten sie in Bischkek und Almaty diverse internationale Organisationen, NGOs und diplomatische Vertretungen. Ein bisschen Kultur durfte nicht fehlen.

## Sabine Hoscislawski

Selten hat das Deutsche Theater in Almaty ein so international agierendes Publikum willkommen geheißen. Mit den 24 KollegiatInnen und den beiden Rektoren des Mercator Kollegs, dem Deutschen Botschafter a. D. Klaus Scharioth sowie dem Schweizer Botschafter a. D. Georges Martin, ist das kleine Theater am Samstagabend fast bis auf den letzten Platz gefüllt. Aus der ganzen Welt sind die KollegiatInnen angereist: von New York über Gambia bis aus Kambodscha. Für sie stellt der Aufenthalt in Kirgisistan und Kasachstan eine Art „Familientreffen“ ihres 13-monatigen Stipendienprogramms dar. Der Fokus liegt auf außenpolitischen Themen. Der Besuch des Theaterstücks „Karagos“ ist der kulturelle Abschluss einer intensiven Woche.

Den Ort des Zwischentreffens durften die KollegiatInnen selbst aussuchen. Die Wahl fiel auf Kirgisistan, wo Vera Lamprecht von Januar bis Mai bei der internationalen NGO Saferworld in Bischkek arbeitet. Für die Organisation des siebenstägigen Programms war sie verantwortlich.

Für viele Teilnehmende ist es der erste Aufenthalt in Kirgisistan und Kasachstan. „Ich bin das erste Mal hier und die Vielfalt Zentralasiens wird direkt deutlich, wenn man nur von Bischkek nach Almaty kommt“, erzählt Nicolas Goeldel. „Die Leute sind sehr angenehm. Sie sind zwar zurückhaltend, gleichzeitig aber super freundlich und neu-



Die StipendiatInnen des Mercator Kollegs im Almatyer Akimat.

gierig.“ Kristin Huber ist von dem Aufenthalt gleichsam begeistert: „Inhaltlich fand ich das Programm total spannend, vor allem die Treffen mit den verschiedenen Akteuren der Menschenrechts- und Startup-Szene. Das war ein wirklich guter Einblick, um auch Vorurteile abzubauen. Gerade der Fortschritt in der Digitalisierung war für mich überraschend.“

Das Mercator Kolleg für internationale Aufgaben ist ein Programm der Mercator Stiftungen. Jedes Jahr bietet das Kolleg 20 HochschulabsolventInnen aus Deutschland und vier aus der Schweiz die Möglichkeit, ein eigenes Projektvorhaben im internationalen Bereich zu fördern. Die externe Finanzierung ermöglicht ihnen mehrere

nehmen dafür sorgen können, dass in den Lieferketten Arbeitsstandards im Einklang mit Menschenrechten implementiert werden.

Felix Volkmar beschäftigt sich mit politischen Interventionsmöglichkeiten im Menschenhandel. Dafür verbringt er die dreizehn Monate des Programms an der Elfenbeinküste und in Brüssel. Der Aufenthalt in Almaty gefällt ihm. „Die Treffen mit den verschiedenen Akteuren vor Ort und jungen Menschen vermitteln einen lebendigen Eindruck der Stadt.“

Neben Treffen mit Vertretern von internationalen Organisationen und Nichtregierungsorganisationen war die Gruppe auch im Akimat, wo es unter anderem um Almaty als Investitions- und Innovationsstandort ging. Auch einen Austausch mit dem deutschen Generalkonsul in Almaty, Jörn Rosenberg, konnten die KollegiatInnen arrangieren.

Das Theaterstück „Karagos“, bei dem es um eine junge Frau geht, die gegen ihren Willen verheiratet werden soll, greift ein gesellschaftliches Thema auf, welches Frauen weltweit betrifft. Die Inszenierung basiert auf einem Buch des kasachischen Autors Muchtar Auesov. So treffen im Deutschen Theater kasachische und deutsche Elemente aufeinander: „Ich denke, dass der Besuch des Deutschen Theaters ein guter Abschluss war, um zu sehen, welche Rolle die deutschsprachige Kultur so weit entfernt von Deutschland hat. Das Theaterstück war großartig inszeniert“, so Organisatorin Vera Lamprecht. ■



## ИСКУССТВО

## ИЗ ПЛЕНА ЗАБВЕНИЯ

«Когда умирает эпоха, надгробный псалом не звучит, / Крапиве, чертополоху украсить ее предстоит...» – эти строки Анны Ахматовой как нельзя кстати. Эпоха, к которой имела отношение очень яркая и непростая судьба Владимира Александровича Эйферта, догорает, уходит в историю, искажается, покрывается слоем домыслов. Владимир Эйферт – один из основателей школы изобразительного искусства в городе Караганде, организатор первой шахтерской студии живописи. Известный художник, работавший в Москве, в Берлине, в Париже, он, волею непростого и трагического времени, оказался в Караганде.

*Людмила Андриук, Ольга Ясинская, Юрий Забара*

■ 29 мая состоялось открытие скромного памятника В.А. Эйферту на кладбище Второго Рудника, как результат участия нескольких десятков карагандинцев. Хочется еще раз поблагодарить всех и вспомнить, как это произошло.

Людмила Андриук: «В год 90-летия моего отца Павла Степановича Андриюка, первого уполномоченного Союза художников Казахстана в Караганде, я издала книгу-альбом о нем и как-то неожиданно ко мне пришло понимание того, что имена первых художников стали забываться, более того, другие имена стали называть при упоминании истоков изобразительного искусства в Караганде. Я много читала о В.А. Эйферте и мне было очень больно и обидно за этого человека. Обидно, что наш город становится городом со стертой памятью, что нашей историей уже немногие интересуются. А ведь у нас жили такие замечательные, талантливые люди, подвижники своего труда, много сделавшие для Караганды! Когда увидела проржавевшую пирамидку, под которой похоронен Эйферт, сразу пришла мысль: «хорошо бы сделать достойный памятник-надгробие этому человеку».

В.А. Эйферт (1884 – 1960) – художник, искусствовед и коллекционер. Он работал уполномоченным секретарем Наркомпроса, заместителем директора Третьяковской галереи, а затем возглавлял музей изобразительных искусств им. Пушкина в Москве. В начале войны, в 1941 году, вместе с женой Елизаветой Ефремовной депортирован в Казахстан.

В сентябре 1944 года Владимиру Эйферту разрешили переселиться в Караганду. Он получил работу художника в клубе шахты им. Кирова, где в свободное от работы время организовал первую шахтерскую студию живописи. Через студию, организованную по его доброй воле, прошли десятки людей. Немало студийцев стали впоследствии известными живописцами. Те, кто не



Неравнодушные карагандинцы на церемонии открытия памятного надгробия.

стал профессиональными художниками, унесли в своих сердцах любовь к живописи и память о своем учителе. Прошло немало времени, не стало жены художника, ученики разъехались по свету... И оказалось, что в городе, где Эйферт провел значительную и продуктивную часть своей жизни, нет места, которое хранило бы память о нем. Могила художника для многих была утеряна.

Наш первый поход в поисках места захоронения состоялся в 2014 году. Ходили мы тогда долго и беспорядочно, в основном, стараясь определить, где сосредоточены захоронения 50-60 годов. Наше хождение среди могилко (нередко и безымянных, иногда ухаженных и незабытых) и попытка... а вдруг? Но в тот раз «вдруг» не случилось. Позже пробовали что-то выяснить, разговаривали со многими, но ничего для нас не прояснилось. И мы погрузились в свои жизненные проблемы.

В июле 2017 года газета «Индустриальная Караганда» опубликовала статью краеведа Ю.Г. Попова «Пушкинское на берегу Корганколя: 1915-1960». Статья была дополнена репродукцией картины В.А. Эйферта «Последняя борозда», а в тексте обращалось внимание на мас-

штаб личности художника и призыв к патриотам – искать свое прошлое. Автор как будто напомнил нам об оставленном поиске. Стало как-то неловко спокойно жить дальше, и мы продолжили поиски могилы. Как она выглядит мы не представляли, надеялись опять на случай, но надежда таяла с каждым походом. Решившись наудачу написать письмо Ю.Г. Попову, подумали: «Вдруг он знает примерное место расположения или какие-нибудь приметы могилки?». И Попов откликнулся в тот же день – прислал фотографию, на которой отчетливо видна характерная ограда, памятник со звездой, портрет, надпись и эпитафия. Сэтого момента участие и помощь знаменитого краеведа не оставляли нас ни на один день. Мы раздобыли бинокль и ходили, уже имея на руках увеличенную фотографию.

17 сентября 2017 г. мы вновь отправились на поиски, и художник Юрий Забара обнаружил могилу! За оградой были два проржавевших памятника, склонившиеся друг к другу и так вросшие в землю. Юрий Дмитриевич отодвинул густые колючие заросли: остатки белил с напыльями жарячины четко обозначали дату «1884»,

слово «художник», просматривались инициалы «В.А.» и фамилия «Эйферт».

Вторая пирамидка – с крестом, находившаяся в ограде, не имела никакой надписи. Предположительно, это должна была быть могила жены художника – Елизаветы Ефремовны Сутуловой (1891-1974), что впоследствии подтвердилось.

О находке мы сообщили в Музей изобразительного искусства. 20 сентября сотрудники музея организовали выезд на кладбище, прикрепили фотографию Владимира Александровича к памятнику, положили цветы. Были корреспонденты газет и телевидения.

В предложении о необходимости установки памятника нас сразу же поддержали сотрудники музея изобразительного искусства и Союз художников Караганды. Решили попробовать собрать деньги «всем миром». Именно так и получилось. Главным редактором «Газеты для пенсионеров настоящих и будущих» Светлана Владимировна Коханова предложила нам возможность обратиться через газету. Мы написали небольшую заметку, символично назвав ее «Под крылом Михаила Архангела», там же поместили нашу листовку с призывом к карагандинцам об устройстве памятника. После этого начались просто-таки невероятные вещи! На телефон Людмилы Павловны стали звонить совершенно незнакомые люди, проявившие интерес и желание участвовать в сборе средств.

Посильную помощь оказала и бывшая карагандинка, ныне гражданка Германии Надежда Гильд-Лайкс и многие другие неравнодушные карагандинцы. В нашем городе как будто приоткрылась некая человеческая общность, которая существует незаметно и тихо. Да, люди откликнулись, их небезразличие подчеркнуло общее неравнодушие.

Со времени возникновения идеи до ее реализации мы были в неведении, как это произойдет, получится ли? Наш путь к этому дню открывал и проблемы, и поддальны. Спасибо вам, дорогие карагандинцы, за то, что были рядом. ■

## INTERVIEW

## ДАУМЕН HOCH FÜR KASACHSTAN

Sie kommen als Austauschstudenten, Freiwillige, Sprachassistenten oder Praktikanten. Was zieht junge Deutsche nach Kasachstan? In einer losen Reihe stellen wir einige von ihnen vor, um dieser Frage auf den Grund zu gehen. Julia Schulz (29) hat Slawistik und Osteuropastudien in Berlin studiert. Als Sprachassistentin des Goethe-Instituts war sie neun Monate lang am Sprachlernzentrum (SLZ) in Pawlodar. Im Interview spricht sie über ihre Arbeit, das Leben in Pawlodar und was einem den letzten Nerv in Kasachstan rauben kann.

■ **Du bist jetzt seit neun Monaten in Kasachstan. Wie war dein erster Eindruck vom Land und von der Stadt Pawlodar? Wie hat sich dieser Eindruck inzwischen verändert?**

**Julia:** Als ich an einem Sonntagmorgen – es war höchstens 8:00 Uhr – im September in Pawlodar ankam und gemeinsam mit meiner Vermieterin durch die menschenleeren Straßen zu meiner Unterkunft lief, hatte ich das Gefühl, dass der Hund hier begraben liegt. Obwohl eigentlich ein paar streunende Hunde die einzigen waren, die schon wach zu sein schienen. Ich war überzeugt, dass es wohl ziemlich langweilig in Pawlodar werden würde. Aber zum Glück hat sich mein Eindruck im Laufe der Zeit sehr verändert. Ich habe die Stadt besser kennengelernt und gemerkt, dass man hier eigentlich eine ganze Menge unternehmen kann. Außerdem habe ich viele tolle Menschen kennengelernt, die meinen Aufenthalt in Pawlodar zu einem wunderbaren Erlebnis gemacht haben. Kasachstan insgesamt habe ich als ein sehr abwechslungsreiches und überraschendes Land wahrgenommen.

■ **Dein Einsatz als Sprachassistentin ist gerade eben zu Ende gegangen. Wie sah deine Arbeit am Sprachlernzentrum in Pawlodar aus? Hast du Spaß an der Arbeit gehabt? Wie war der Kontakt zur deutschen Minderheit und welche Projekte habt ihr gemeinsam umgesetzt?**

Die Arbeit am SLZ hat mir sehr viel Spaß gemacht. Ich unterrichtete einen eigenen Kurs (B1-B2) und besuchte die Kurse meiner Kolleginnen für landeskundliche Einheiten. Außerdem zeigte ich regelmäßig deutsche Filme. Darüber hinaus bestand meine Arbeit auch darin, die „Wiedergeburt“ in Pawlodar



Julia Schulz in Pawlodar.

zu besuchen. Mit den Teilnehmern der Sprachkurse sprach ich beispielsweise über deutsche Festtage, Bräuche und Traditionen oder berichtete über das Bildungssystem in Deutschland.

Der Kontakt zu so vielen ganz unterschiedlichen Menschen ist das wahrscheinlich Spannendste an der Arbeit als Sprachassistentin. Als gemeinsames Projekt mit den anderen Sprachassistentinnen aus Kasachstan und Kirgistan organisierten wir in verschiedenen Orten der beiden Länder Workshops zum Thema deutsche Popmusik. Im Mai fand das Projekt seinen Abschluss in Form eines zweitägigen Workshops für Jugendliche aus allen Teilen Kasachstans und Kirgistans. Für mich

war der Workshop auf jeden Fall ein Highlight in der Projektarbeit.

■ **Welche Pläne hast du nach deiner Zeit am SLZ in Pawlodar?**

Ich mache momentan eine Online-Fortbildung in „Deutsch als Fremdsprache“ und könnte mir vorstellen, auch in Zukunft in diesem Bereich zu arbeiten. Im Sommer werde ich in Deutschland zwei Sprachakademien für Jugendliche aus Russland und der Ukraine als Deutschlehrerin begleiten.

■ **Willst du irgendwann nach Kasachstan zurückkehren, für Reisen oder vielleicht sogar aus beruflichen Gründen?**

Auf jeden Fall! Kasachstan gefällt mir wirklich sehr. Ich bin begeistert von der Natur des Landes und von der Herzlichkeit der Menschen. Während meiner Zeit hier konnte ich zwar schon einige Orte des Landes besuchen, aber bei Weitem noch nicht alles, was mich interessiert. Im Westen des Landes war ich beispielsweise gar nicht. Ich hoffe also, dass ich in Zukunft die Möglichkeit haben werde, Kasachstan erneut zu besuchen, sei es privat oder beruflich.

■ **Was war dein schrecklichstes und dein schönstes Erlebnis während deiner Zeit in Kasachstan?**

Ein wirklich schreckliches Erlebnis hatte ich eigentlich nicht, es sind eher die kleinen Dinge des Alltags, die einem manchmal die Nerven rauben, zum Beispiel, wenn man bei eisiger Kälte ewig auf die Marschrutka warten muss oder es mal wieder tagelang nur kaltes Wasser gibt. Und auch auf ein schönstes Erlebnis möchte ich mich nicht festlegen. Aber ich werde sicher nicht vergessen, wie freundlich ich hier überall aufgenommen wurde. Auch die langen Zugfahrten und den Blick auf die scheinbar unendliche Steppe, sowie die Gespräche mit den Mitreisenden werden mir noch lange im Gedächtnis bleiben.

■ **Wie ist dein Fazit? Kasachstan: Daumen hoch oder runter?**

Daumen hoch! Natürlich gab es in den letzten neun Monaten auch den ein oder anderen Moment, in dem ich von bestimmten Dingen genervt oder erschöpft war. Aber meine Entscheidung, nach Kasachstan zu kommen, habe ich nie bereut. Ich habe so viele wunderbare Menschen kennengelernt, neue Freunde gefunden und auch an mir selbst einige neue Seiten entdeckt. ■

Das Interview führte Philipp Dippl.

## ДЕНЬ ПАМЯТИ ЖЕРТВ ПОЛИТИЧЕСКИХ РЕПРЕССИЙ

## НАЦИОНАЛЬНОСТЬ – ПРИЧИНА ДЕПОРТАЦИИ

«По национальности мой отец немец, но в моем паспорте написано, что я русская. Времена были такие, приходилось скрывать свою национальность и близких, – с горечью вспоминает жезказганка Анастасия Иваненко. Её близкие, как и миллионы других, ни в чём не повинных репрессированных – немцев, корейцев, калмыков и многих других, были подняты с нажитых мест и в товарных вагонах отправлены в лагерь или депортированы.

*Людмила Ульрих*

■ У отца Анастасии Эмильевны, Эмиля Эдуардовича Беткина, были два брата и сестра. Все они жили в городе Куйбышев. Каждый занимал ответственную должность. Эмиль Эдуардович работал инженером в секретной химлаборатории. За считанные часы его судьба и судьба родных изменилась. В одночасье их погрузили в товарные вагоны и отправили кого куда. Эмиля – на Урал, братьев Павла и Романа – в Сибирь и Узбекистан, а сестру Лидию – в Казахстан. Их встреча спустя годы запечатлена на снимке.

– Что пережил мой отец на лесоповале, я знаю по его рассказам, – делится Анастасия Эмильевна. – Голод, холод, не было одежды, обуви. Спать приходилось в продуваемых ветрами бараках и работать в любую погоду. Кормили какой-то похлёбкой. Заболевших надзиратели не щадили, избивали палками. Люди



Анастасия Эмильевна Иваненко.

умирали сотнями за день. Спрашивайте, что помогло моему отцу выжить? Вера в справедливость. Он был рьяным коммунистом и верил, что правда торжествует.

На Урале Эмиль Эдуардович пробыл два года, пока ходатайство его сестры Лидии не было услышано и Эмилю, уже обзаведшемуся семьей, разрешили приехать в казахстанский посёлок Рудник. Анастасии было пять лет, но она помнит, как в их доме на все праздники собирались друзья отца, пели, делились воспоминаниями. Мама готовила штрудель, кuchen и суп с клёцками.

– Вроде бы жизнь налаживалась: переехали в посёлок, построили свой дом, завели хозяйство, отец работал заместителем начальника отдела оборудования управления капитального строительства (УКС) Жезказганского горно-металлургического комбината, но при этом каждую неделю ходил отмечать

ся в комендатуру, – Анастасия Эмильевна помнит горькое чувство несправедливости, когда приходилось скрывать, что она дочь немца. – Люди всё понимали, но сторонились. Время было такое.

После смерти Сталина, когда депортированные народы были реабилитированы, Эмиль Эдуардович повторял: «Я знал, что справедливость восторжествует!» Вместе с супругой они вырастили двух дочерей. Анастасия Эмильевна продолжила дело отца, после политехнического института работала в тресте «Казмедьстрой» инженером в производственном отделе, была начальником отдела капитального строительства УКСа.

Каждый год 31 мая Анастасия Эмильевна приходит на митинг к памятнику жертвам политических репрессий и оставляет там цветы, как символ памяти всем перенесшим депортацию народам, всем безвинно погибшим. Не забудем и мы. ■

## KOLUMNE

## DAS GESCHÄFT MIT DER SCHÖNHEIT

Schönheitssalons finden sich in Almaty an jeder Ecke. Unser Autor hat einen von ihnen besucht und war mit dem Ergebnis mehr als zufrieden.

*Philipp Dippl*

■ Es war mal wieder an der Zeit: Ich brauchte einen neuen Haarschnitt. Auf einem alten, durchgesehenen Frisierstuhl Platz nehmend, bekam ich den Umhang umgelegt. Auf den Fensterbänken standen Topfpflanzen von gewaltigem Ausmaß. Ein paar schon etwas vergilbte Poster an der Wand, herausgerupft aus Modemagazinen des Jahrgangs 2000, zeigten die neuesten, angesagten Frisurentrends. Es roch stark nach Haarspray, an der Decke summt leise ein paar Halogenröhren und erleuchteten den kleinen, ansonsten schmucklosen Raum in grellem Licht.

Das Geschäft mit der Schönheit ist in Kasachstan vermutlich ein unglaublich einträgliches. Kasachstanische Frauen wollen schön sein, die Haare hochgesteckt, die bunten Nägel atemberaubend lang herausmodelliert – ähnlich lang wie die Hacken der Schuhe, auf denen die Damen dann stolz wieder aus dem Salon herausspazieren und durch ihre übergroßen Sonnenbrillen beobachten, wessen Aufmerksamkeit sie bereits auf sich gezogen haben. Schönheitssalons gibt es schließlich an jeder Ecke, nicht selten auch mehrere Beauty-Studios direkt nebeneinander. Auch in Koktem reihen sich diverse Frisierstuben und Nagellackierereien mit so klavngvollen Namen wie Salon Dinara oder Salon Aigul aneinander.

Der neueste Trend in der Welt der Mode sind ja diese Männersalons, in denen völbärtige Männer ihren Krausebart gewaschen

und ihren Zopf gestriegelt bekommen. Rustikale Schuppen, in denen nicht selten schon vormittags Craft-Beer und Whiskey gereicht wird, und die Friseure wie tätowierte Holzfäller und Motorradfahrer aussehen. Ein echter Holzfäller im Wald dürfte bei solchen Kunstfiguren wohl laut lachen. Auch in Almaty existieren bereits solche Etablissements für den modebewussten, kosmopolitischen Mann. Westliche Modetrends werden in Zentralasien mit Leidenschaft aufgegriffen und gelebt.

All das ist jedoch nicht meine Welt. Meine Wahl fiel auf einen kleinen Friseurladen in einer Seitenstraße, im Erdgeschoss einer Chruschtschowka, eines fünfstöckigen sowjetischen Wohnblocks aus den 1950er Jahren. Dass sich hier ein Friseur befindet, ist von außen lediglich ersichtlich, da an der Innenseite einer schweren Metalltüre eine große, von der Sonne ausgeblüchene Preisliste für die verschiedenen Haarschnitte angebracht ist. Freilich von der Straße aus nur während der Öffnungszeiten zu sehen, wenn die Türe nach außen offen steht. Pensionäre, Kriegsveteranen und Studenten bekommen Rabatt.

Meine Instruktionen für den Haarschnitt waren kurz und knackig: „Hinten etwa so, oben ein bisschen weniger, vorne etwas mehr, aber nicht zu viel, so ungefähr, aber hier kann man ruhig ein ganzes Stück. Ebenso wie, naja, Sie wissen schon!“ „Ja, alles klar.“ Und los ging's. Mein fertiger Haarschnitt sah dem verdächtig ähnlich,



Foto: Autor.

den der Student neben mir kurz zuvor geschneitten bekommen hatte. Hier gibt es also Einheitshaarschnitte. Etwas kantig, hier ein bisschen zu lange, dort ein bisschen zu kurz, und, naja, diese Kante da... Also eigentlich gefiel ich mir ganz gut. Ziemlich schnittig! Und tragen hier ja alle so! Super!

Der Haarschnitt war überaus günstig. Beim Männerfriseur Schnipp-Schnapp hätte es wohl ein Vielfaches mehr gekostet. Im Beautysalon Dinara mit der blinkenden, rosanen Leuchtreklame und dem Fingernagel-Sonderangebot liegen die Preise eventuell im Mittelfeld. Die Welt der Mode ist schnell-

lebig. Modetrends sind mir oftmals völlig unverständlich. Bei dem, was in New York, Paris und Berlin gerade angesagt ist, steht mir nicht selten das lichte Resthaar zu Berge. Mode ist eine Frage des Geschmacks, und mein Geschmack ist eher konservativ und schlicht. Bloß nicht zu sehr auffallen. Ich habe einen schneidigen, astreinen Haarschnitt bekommen, etwas ungewohnt im ersten Moment. Aber genau das, was viele junge Männer hier so tragen. Gut so! Mit meinem neuen Haarschnitt fügte ich mich wieder ein Stückchen mehr in mein Viertel Koktem ein! ■



## WORKSHOP

## WIE KUNST FRIEDEN SCHAFFEN KANN

Peacebuilding muss nicht immer auf höchster politischer und diplomatischer Ebene stattfinden. Gordon Mitchell vom Art Peace Project der Universität Hamburg nutzt performative Kunst als Instrument zur Friedensarbeit. Anfang Mai setzten sich zwölf Studierende aus Kasachstan und Kirgisistan in einem seiner Workshops mit ethno-politischen und kulturell-religiösen Konflikten in Zentralasien auseinander.

Sabine Hoscislawski

Seit dem Zusammenbruch der Sowjetunion flammen in Zentralasien immer wieder ethno-politische, kulturelle und religiöse Konflikte innerhalb verschiedener Gruppen eines Landes oder aber auch zwischen Staaten auf. Der Workshop „Stories on the Silkroad: Narrative and Image in Transnational Exchange“ greift diese Problematik in künstlerisch-ästhetischer Herangehensweise auf. Es ist ein gemeinsames Projekt der Universität Hamburg, der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU) in Almaty und dem DAAD.

Durch die Methode des Storytellings und der Produktion von Videobildern lernten die Teilnehmenden, auf spielerische Art und Weise schwierige Konflikte in Zentralasien zu verstehen und künstlerisch zu verarbeiten. Ein weiteres Ziel war die Erzeugung eines interethnischen Dialogs zwischen den Studierenden. „Bei der Auswahl der Studierenden haben wir darauf geachtet, dass wir eine große Diversität unter den Teilnehmenden haben. Wir wollten Studierende unterschiedlicher Ethnien, Studiengänge und Universitäten zusammenbringen“, sagt Mitorganisatorin Zarina Adambussinova von der DKU.

## Drei Orte, drei Konflikte

Zur Veranschaulichung der historischen und aktuellen Konfliktlinien in Zentralasien wählten die Workshopleiter exemplarisch drei Städte, die sie im Laufe einer Woche besuchten: Almaty, Bischkek und Osh. „Mit den Studierenden wollten wir politisch aufgeladene Orte besuchen“, führt sie aus. In Almaty besichtigten sie den Platz der Republik, wo im Dezember 1986 Studierende gegen den aus Moskau geschickten neuen Ersten Sekretär der Kommunistischen Partei von Kasachstan protestierten. „Bis heute sind die Unruhen im kollektiven Gedächtnis Kasachstans fest verankert und emotional stark aufgeladen“, so Adambussinova.

Aktuellere Ereignisse betrachtete die Gruppe in Kirgisistan: In Bischkek besuchten sie unter anderem den Ala-Too Platz, auf dem 2005 die sogenannte Tulpenrevolution stattfand. Der dritte Ort auf ihrer Reise war Osh: Als direkte Konsequenz einer zweiten Revolution im Frühjahr 2010 kam es dort kurze Zeit später zu gewalttätigen Auseinandersetzungen zwischen Kirgisen und ethnischen Usbeken.



## TAKE A THOUGHT

From year to year Central Asian people lived together, Then, to their territory came a bad weather. It was bad, it was bloody, it was terrible, Like everyone, I wanted to live side by side, it was impossible.

7th April 2010, events in Osh, It was awful, like crashi father's Porsche. The end of wars, so much tears, We wish to forget, to delete those terrible years.

People should open their heart to world, To look at themselves from outside. All whole scope inside to tight, To burn with the fire of love and to light.

Thanks to Zarina and Gordon for the teach, You made our worldview more reach. Those days were the best and the top, We will wait for the next workshop.

einandersetzungen zwischen Kirgisen und ethnischen Usbeken.

## Kreative Kunstformen eröffnen neue Perspektiven auf Konflikte

Die Reise zu den drei Orten sollte die Studierenden nicht nur mit der Thematik vertraut machen, sondern sie auch zu Ideen für ihre eigene künstlerische Aufarbeitung inspirieren. Zunächst noch zögerlich, spru-

Жанжаал бутту, жакшылыкка умтулдук, Ый-мунду, таарынычты калтырып. Жамандыктан аран гана кутулдук, Толпой бийик акыйкаты багынтып.

Все мы хотим про все это позабыть, Наш свой маленький мир сохранить. Чтобы солнце дарило людям радость и свет, Чтобы мир на планете, не было бед.

Жарай адамдар сагызсыз омур суреди, Солай дуниеде достык болады. Озбекстан, Кыргызстан, Казахстан агайлар, Жене алардын арасы жок автоматтар.

Wenn man will etwas zu ändern Müssen darüber Leute denken Ob es unser Welt verbessern wird Oder nächster Krieg beginnt.

by Ilim Abai uulu and Eldaniz Gusseinov

delte die Kreativität gegen Ende des Workshops nur so aus ihnen heraus. Verschiedene Formen des Storytellings machten sich die Workshop-Teilnehmer zu eigen. In Einzel- und Partnerprojekten entstanden Gedichte, Collagen, Fotostories, kurze Videos und sogar ein Film. Manches ist Fiktion – inspiriert von den besuchten Orten und den dort erzeugten Gefühlen. Doch basieren viele Geschichten auch auf eigenen Erfahrungen, Interviews und den Erinnerungen von Verwandten.

Den Studierenden gelingt es, die Komplexität von Konflikten durch die von ihnen gewählte Kunstform zu zeigen. Da ist das Gedicht über ein kleines Mädchen, das mit ihrer Familie 2010 aus Osh fliehen musste. Durch ihre Augen erfährt der Leser, wie es sich anfühlt, plötzlich in einem Krisengebiet zu sein und das Zuhause verlassen zu müssen. Die Perspektive des Hundes Homer in einem anderen Gedicht unterstreicht die Unverständlichkeit der damaligen Situation. Ainel Rakhymzhanova und Ulukbek Sysykov überwinden den Konflikt in ihrem Film „Dostuk“ (kirgisisch für „Freundschaft“): Die Geschichte über eine kirgisisch-usbekische Freundschaft zeigt, dass diese stärker als der von anderen angestachelte Konflikt ist. In der Videogeschichte „Faceless Watcher“ von Diana Issenturliyeva betont diese die Verantwortung, die die Menschen für die Entscheidung über Krieg und Frieden haben. Auch das Fotoprojekt von Aizere Malaisarova zu den Aufständen in Almaty 1986 sowie die Analyse der kirgisischen Revolutionen in Form von Gedichten und Fotografien von Eldaniz Gusseinov und Ilim Abaiuulu gehen einem ähnlichen Gedanken nach. Eldaniz Gusseinov sagt: „Ich will mein Land nicht im Krieg sehen, heute muss es andere Mittel als Gewalt geben, um für seine Ansichten zu kämpfen. Es ist wichtig, zuerst nachzudenken, bevor man ein ganzes Land in eine gewaltsame Revolution stürzt.“

## Jeder kann dazu beitragen, Frieden zu schaffen

Die Teilnehmenden sind von dem Workshop begeistert. „Wir hatten so eine gute Zeit und tolle Lehrer“, schwärmen sie. In den Projekten ging es ihnen darum, zu zeigen, dass „Frieden alles ist, was wir brauchen“. Nun haben sie selbst erlebt, wie einfach es ist, einen eigenen Beitrag zur Friedensarbeit zu leisten. Während des Workshops blieben interethnische Konflikte zum Glück aus. Der Gruppe gelang es, innerhalb einer Woche zu einer festen Einheit zusammenzuwachsen. Die Abschlusspräsentation war entsprechend emotional, Tränen kullerten. Zumrat Sanakulova resümiert: „Ich spürte ein so großes Zusammengehörigkeitsgefühl in der Gruppe. Ich denke, dass der Workshop uns alle verändert hat. Der Umweg über die Kunst hat uns geholfen, aus unserem festen Gedankenrahmen auszubrechen und neue Perspektiven wahrzunehmen.“

## BILDUNG

## DEUTSCH-KASACHISCHES KAFFEEKRÄNZCHEN

Zahlreiche Studenten Almatys lernen fleißig Deutsch. An Hochschulen wie der Abai-Universität oder der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU) gibt es vielseitige Angebote. Eine Gelegenheit, um das Gelernte in der Praxis anzuwenden, ergab sich beim Besuch einer Gruppe deutscher Studenten aus Rostock. Einladung zum Kaffeepausch.

Mayely Müller

Vor den Türen der DKU blitzt und donnert es gewaltig an diesem Mittwochnachmittag. Reizend hingegen ist der für die Studenten aus Deutschland und Kasachstan hergerichtete Seminarraum der DKU. Kekse, Obstberge, Kaffee und Tee stehen bereit zur Verkostung. Die Umgebung lädt zum Gespräch ein – hierfür sind einige Studenten der Abai-Universität und der DKU selbst, sowie zwölf Studenten und ihre drei Dozenten aus Rostock gekommen.

Leiter des Informationszentrums des DAAD und Lektor der Abai-Universität, Bartholomäus Minkowski, begrüßt zu der vom DAAD maßgeblich mitorganisierten Veranstaltung. Minkowski betont, dass gerade für seine Studierenden der Abai-Universität nicht allzu oft die Ehre bestünde, so viele Gäste aus Deutschland zu haben. Daraufhin gibt er den Impuls für den Nachmittag, lebhaft Gespräche über Gott und die Welt zu führen und den kasachischen Studierenden Fragen über Land und Leute zu stellen.

## Studienreise nach Kasachstan

Die Möglichkeit für eine Studienreise der Rostocker nach Kasachstan liegt in den Fördermitteln, die dank einer Wohnsitzgeldprämie der Fakultät zur Verfügung standen. Auf eine Ausschreibung hin konnten sich die Teilnehmenden bewerben. Die Reise der Rostocker hat aufgrund ihres Studiums einen sonderpädagogischen Schwerpunkt. Die Woche in Kasachstan enthält somit einige Programmpunkte, wie den Besuch eines Sonderschulinternats für Kinder und Jugendliche mit Hörbehinderung oder des nationalen wissenschaftlich-praktischen Zentrums der Sonderpädagogik. Dabei erkunden die angehenden Sonderpädagogen nicht nur Almaty, sondern auch Astana. Das Treffen mit den kasachischen Studenten ist ebenso Teil der Reise, die nicht zuletzt auch einen Beitrag zur deutsch-kasachischen Beziehung auf studentischer Ebene leistet. Bevor rege Unterhaltungen losgehen, meldet sich Markus Kaiser, Präsident der DKU, zu Wort. Kaiser stellt die Universität

vor und geht zugleich auf die Bedeutung des Lernens der deutschen Sprache ein. Dabei erklärt er das System, wie die Studenten während ihrer Studienzeit Deutsch lernen. In den ersten zwei Jahren des Bachelors lernen die Studierenden parallel zu ihren Kursen, die noch auf Russisch abgehalten werden, Deutsch. Im dritten Studienjahr werden die Seminare auf Deutsch abgehalten, wobei danach die Möglichkeit zur Bewerbung für ein Stipendium im Ausland besteht.

Neben den Chancen, die der Deutschunterricht bietet, verweist Kaiser auf das Problem der Drei-Sprachen-Politik in Kasachstan, welche die deutsche Sprache exkludiert. Russisch, Kasachisch und Englisch seien so im Fokus, dass es für die Vermittlung und Relevanz der deutschen Sprache schwerer werde.

## Kulturschock: Kasachischer Verkehr und Kurt essen

Thorsten Kaesler, Lektor an der Al Farabi-Universität, stößt durch ein Kennenlernspiel Konversationen an. Schnell wird der Raum von Gesprächen erfüllt. Es wird über Hob-



Deutsche Studierende zu Gast in Kasachstan.

bys, Sport, Weihnachten und Interessen gesprochen. Im Anschluss folgt eine Präsentation von Ina, einer Studentin der DKU. Sie referiert auf Deutsch über Kasachstan und gibt allgemeine Informationen zum Land.

Daraufhin sind die kasachischen Studenten angeregt, den Rostockern Tipps zu den besten Sehenswürdigkeiten zu geben. Die Deutschen staunen nicht schlecht, als von der höchstgelegenen Eislaufbahn der Welt am Medeo berichtet wird – insbesondere als sie erfahren, dass eine Busfahrt von Almaty aus gerademal 150 Tenge kostet.

Der dynamische Dialog mit kasachischen Studierenden unterstreicht die Relevanz der interkulturellen Begegnung. An diesem Nachmittag können einige Fragen geklärt und kuriose Erfahrungen ausgetauscht werden.

„Hattet ihr hier einen Kulturschock?“, möchte eine Abai-Studentin wissen. Prompt kommt einstimmig die Antwort der Rostocker: „Wie die Autos hier fahren ist schon ein Schock.“ Ein weiterer Einwurf folgt: „Kurt essen!“ Der salzige Snack aus luftgetrocknetem Quark scheint so manchen mitgenommen zu haben. „Mögt ihr Kurt?“, fragt einer der Rostocker in die Runde. Die kasachischen Studenten bejahen und ergänzen, dass jeder Kasache seinen Kurt liebe. Über Geschmack lässt sich bekanntlich streiten, in dieser Runde verweilen die Studenten jedoch gemeinsam in Harmonie.



Regere Austausch zwischen deutschen und kasachistanischen Akademikern.

## SPORT

## DEUTSCHE FUSSBALLSCHULE IN KIRGISISTAN

In Kirgisistan hat die erste deutsche Sprach- und Fußballschule eröffnet. Ihr Ziel ist das Erlernen der deutschen Sprache mit Hilfe von Sport.

Bektur Atambayew

Nicht nur Sprache verbindet, sondern auch Sport. In einer Mannschaft sollte es schließlich egal sein, woher man kommt und welche Sprache man spricht, solange es ein gemeinsames Ziel gibt, zu dem jeder Sportler beiträgt. In Bischkek fiel nun der Startschuss für das Pilotprojekt „Deutsche Fußballschule in Kirgisistan“, dessen Hauptziel die Förderung der deutschen Sprache durch Sport ist.

Im „Haus des Fußballs“ wurde die Fußballschule am 23. Mai offiziell eröffnet und ein Kooperationsabkommen zwischen dem „Volksrat der Deutschen Kirgistan“ und der Fußballföderation der Kirgisischen Republik (FFKR) unterzeichnet. Es ist ein neues Kapitel in der Geschichte der ethnischen Deutschen Kirgisis: Zum ersten Mal haben sie eine eigene Fußballmannschaft.

Die Freude der Kirgisistandutschen mitgenießend, betonte FFKR-Präsident Semetej Sultanow, dass dieses Projekt auch für die Föderation selbst von großer Bedeutung ist, die immer bereit sei, solche Projekte zu unterstützen. Der Vorsitzende des Volksrates,



In Bischkek lernen schon die Kleinsten mit Fußball Deutsch.

Valeri Dill, dankte der FFKR für deren Unterstützung und wies auf die historische Bedeutung des Projektes hin, da die Fußballschule auch eine Brücke der Freundschaft und

der Zusammenarbeit zwischen Kirgisistan und Deutschland werden wird. Cheftrainer des Projektes wird der ehemalige Trainer der kirgisischen Nationalmannschaft und

technische Direktor der FFKR Anarbek Ormombekow. Die stellvertretende Leiterin des Goethe-Instituts Kasachstan, Constanze Krüger, sagte während der Eröffnung, dass die Kombination aus dem theoretischen Studium der deutschen Sprache und dem praktischen Teil Fußball eine gute Gelegenheit sei, um Deutsch zu lernen. Auch die anwesenden Eltern drückten ihre Wertschätzung aus und bemerkten die positiven Auswirkungen des Fußballs auf ihre Kinder beim Erlernen der deutschen Sprache.

Nach der Vertragsunterzeichnung führte Projektleiterin und Sprachassistentin Iuliia Gert in der jüngeren Altersklasse einen offenen Deutschunterricht zu Fußballthemen durch, bei dem die Gäste einen Einblick in das Konzept der Fußballschule erhalten konnten.

Die Eröffnung der Schule ist nur der erste Schritt, um sowohl die deutsche Sprache als auch einen gesunden Lebensstil der deutschen Jugendlichen in Kirgisistan zu fördern. Der Volksrat will auch in Zukunft den Sport sowie auch weitere Projekte zugunsten der deutschen und kirgisischen Gesellschaft fördern.

## DENY EUROPEY - 2018

## КОНЦЕРТ ЕВРОПЕЙСКОЙ КЛАССИЧЕСКОЙ МУЗЫКИ

In Rahmen der Feierlichkeiten zum 31. Mai in der Oper Astana wurde ein Konzert klassischer Musik europäischer Komponisten organisiert. Das Konzert wurde vom Kulturministerium der Republik Kasachstan mit dem Ziel der Präsentation der Kultur und Traditionen Europas, aber auch der Aufmerksamkeit für die besten Beispiele der europäischen klassischen Musik. Das Konzert anlässlich des 25-jährigen Jubiläums diplomatischer Beziehungen zwischen der EU und Kasachstan, sowie des Jahres der Kultur des Nachfolgers Europas. Das Konzert besuchten Vertreter der staatlichen Organe, des diplomatischen Korpus, der Geschäftsleute, aber auch die Einwohner und Gäste der Hauptstadt.

In der Ausführung des Staatlichen Sinfonischen Orchesters Astana unter der Leitung des Hauptdirigenten Ernara Nurtazina wurde zum ersten Mal in Kasachstan die besten Beispiele der europäischen klassischen Musik präsentiert. Das Konzert – eine hervorragende Möglichkeit, die kulturelle Vielfalt der europäischen Kultur zu präsentieren, die wir schätzen und wertschätzen. Die besten musikalischen Werke der europäischen und kasachischen Komponisten, die unsere Herzen berühren werden, werden an diesem Abend gespielt.

Das Programm des Konzerts umfasst ein Kinofestival, eine Kunstausstellung, ein Konzert und eine Veranstaltung der Europäischen Union in der Jugend.

Kasachstan Zoltan Sali: «В этом году мы призываем вновь открыть для себя богатство и разнообразие европейского культурного наследия как ключевого компонента нашей идентичности. Этот концерт – отличная возможность представить культурное разнообразие Европейского Союза, которым мы действительно гордимся и ценим. Лучшие музыкальные произведения выдающихся европейских и казахских композиторов, надеюсь, затронут сердца наших дорогих гостей.»

Das Programm des Konzerts umfasst ein Kinofestival, eine Kunstausstellung, ein Konzert und eine Veranstaltung der Europäischen Union in der Jugend.





## СОХРАНЕНИЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

## ДЛЯ ФУТБОЛИСТОВ И ЛИНГВИСТОВ...

В г. Бишкеке стартовал пилотный проект «Немецкая футбольная школа в Кыргызстане», главной целью которого является популяризация немецкого языка через спорт.

Бектур Атамбаев

В Федерации футбола Кыргызской Республики, которую спортсмены любя именовали «Домом футбола», состоялась официальное открытие проекта «Немецкая футбольная школа в Кыргызстане» и подписание договора о сотрудничестве между Общественным объединением «Народный Совет немцев Кыргызской Республики» и Федерацией футбола Кыргызской Республики. В этот весенний день открылась новая страница в истории этнических немцев Кыргызстана, ведь у немецкого объединения образовалась своя этническая футбольная команда, которая в дальнейшем будет покорять все новые и новые вершины благодаря знанию немецкого языка. Разделяя радость немцев Кыргызстана, во время приветственного слова Президент ОО «ФФКР» Семетей Султанов подчеркнул, что этот проект имеет большое значение также и для Федерации, которая всегда готова поддерживать такие масштабные проекты. Председатель Народного Совета немцев КР Валерий Диль, выражая свою благодарность Федерации футбола за



Семетей Султанов и Валерий Диль.

партнерство, отметил историческую значимость проекта, так как эта школа в лице Народного совета немцев станет мостом дружбы и сотрудничества между Кыргызстаном и Германией.

Главным тренером проекта стал технический директор ФФКР и экс-тренер сборной по футболу КР Анарбек Ормонбеков. Своим визитом порадовала заместитель руководителя Института им. Гёте

в Казахстане и руководитель языкового отдела Констанц Крюгер, которая обратила внимание на то, что комбинация теоретической части в изучении языка и практической части посредством футбола является хорошей возможностью освоить немецкий язык. Родители также не могли остаться в стороне и выразили свою признательность, отмечая положительное влияние футбола вкпе с изучением

немецкого языка. После подписания договора руководитель проекта и языковой ассистент Юлия Герт провела открытый урок немецкого языка на футбольную тему в младшей группе, на котором у гостей была возможность воочию увидеть концепцию проведения немецкого языка в футбольной школе.

Как уже всем известно, футбол в XXI веке стал излюбленным видом спорта среди подрастающего поколения, и это не может не радовать. Являясь первой лингвистическо-футбольной школой в Кыргызстане, Немецкая футбольная школа видит главной своей целью изучение немецкого языка при помощи спорта. Открытие такой школы является лишь первым шагом в популяризации немецкого языка и здорового образа жизни среди не только немецкой молодежи, но и кыргызстанской молодежи в целом. Народный совет немцев Кыргызстана, став первооткрывателем в Кыргызстане, доказал свою готовность развиваться дальше в области спорта и показал стремление двигаться вперед, реализуя разные проекты во благо немецкого и кыргызского общества.

## ГОСУДАРСТВЕННО-ЧАСТНОЕ ПАРТНЕРСТВО

## ОТЛИЧНАЯ ПЛОЩАДКА ДЛЯ БУДУЩЕГО

КГУ «Корнеевская гимназия» – это яркий пример реализации государственно-частного партнерства. Школа предоставляет своим учащимся безграничные возможности, благодаря различным проектам и инициативам готовят плодотворную площадку для будущего. Здесь изучаются три языка: немецкий, английский и казахский. Остальные предметы преподаются на русском и английском языках. Немецкий язык имеет непосредственное отношение к истории возникновения школы и играет особую роль. Наряду с образовательной деятельностью проводится множество культурно-массовых мероприятий: праздники, концерты и спортивные соревнования.



Bild: Schule

Кристина Подлипаева

Школа была основана 13 мая 1996 года миссионером из Германии Гавелем Лоренцом (1929-2001) из г. Берлина в рамках поддержки новой национальной модели образования в Республике Казахстан. В 2006 году стала членом Республиканской ассоциации частных школ, а в 2009 году присоединилась к международной программе «Школы: партнеры будущего», став восьмой DSD-школой в Казахстане.

В октябре 2012 года в рамках Международной программы о сотрудничестве в социальной сфере на базе частной Корнеевской средней школы-комплекса «Санкт-Лоренц» было образовано Коммунальное государственное учреждение «Корнеевская гимназия». Это новая и пока единственная форма такого партнерства в сфере образования Казахстана, когда государство оплачивает заработную плату работникам, обеспечивающим реализацию Государственного общеобразовательного стандарта образования, а партнерская сторона-собственник

несет все остальные расходы: содержание зданий, материально-техническое обеспечение, дополнительное образование и прочее.

Школьная программа включает в себя довольно плотный график, так как школьный день длится с 8:45 до 17:00 часов в старших классах. Затем следуют циклы дополнительного образования: спортивные мероприятия (футбол, волейбол, каратэ, тяжелая атлетика и т.д.), обучение шитью, игре на домбре, гитаре; театральная студия, газета «Юные редакторы» и другие. В школе также регулярно проводятся мероприятия, тесно связанные с немецкими традициями. Например, ежегодно празднуются День Святого Мартина, День Святого Николауса, праздник Благодарения и другие.

В школе обучаются ученики не только из Корнеевки, но и из близлежащих деревень. Для них имеется интернет, где они прочитают всю неделю. Так как школа проводит значительную подготовку учеников по немецкому и английскому языкам, большинство выпускников учат



Bild: Schule

на сегодняшний день в зарубежных и казахстанских вузах. Кроме того, школа является активным участником различных программ по обмену учениками. На протяжении нескольких лет принимает участие в программах PAD и MINT.

С сентября 2016 года возглавляет заведение Екатерина Дмитриевна Дунина, которая начала работать в школе с 2004 сначала в качестве учителя географии, с октября 2007 – заведуем по профориентационной работе.

– Уже более девяти лет мы являемся участниками Международной программы «Школы: партнеры будущего», с того дня многое изменилось в лучшую сторону. Изучение немецкого языка стало более углубленным и дающим значительные результаты. Важно отметить, что еже-

годно ученики нашей школы сдают экзамены различных уровней (A1, A2, A2/B1, B2/C1), что в дальнейшем предоставляет возможность поступления в высшие учебные заведения за рубежом. А совместная работа с другими языковыми школами и активное участие в различных мероприятиях международных уровней дает огромный шанс для повышения качества знаний не только немецкого языка, но и расширения кругозора учащихся в целом. В этом году проекту PASCH «Школы: партнеры будущего» исполняется десять лет. Что бы я хотела пожелать? Самое главное – это достижение новых целей. Проекты такого рода являются отличными помощниками в развитии системы образования и обучения, – поделилась Екатерина Дмитриевна.

Год основания	1996
Количество учащихся	158, из них 145 изучают немецкий
Количество учителей	37, из них 5 преподавателей немецкого
Количество детей в детском саду	85

## IBRAHIM KEIVO

## MEISTER DER INSTRUMENTE

Уралте Musiktraditionen fortführen, ohne sie zu archivieren. Der Instrumentalist und Sänger Ibrahim Keivo trägt viele seiner kulturellen Einflüsse aus dem Nahen Osten weiter.

Mayely Müller

Unbekannte Instrumente, eine Vielzahl von Sprachen und Dialekten und ein strahlender Virtuose. Ibrahim Keivo beginnt sein Spiel grinsend mit einem seiner drei Lauteninstrumente. Die ersten Töne erklingen, die das Publikum auf eine sinnliche Reise schicken. Der temperamentvolle Musiker benötigt keine Bigband oder Begleitung, um diese Atmosphäre zu erzeugen.

Ein Panorama traditioneller Musik des Nahen Ostens öffnet sich. Der Künstler singt auf Kurdisch, Syrisch, Armenisch, Assyrisch und Arabisch. Hinzu kommen die verschiedenen Dialekte der Sprachen, wie zum Beispiel der arabische Beduinendialekt. Das Wechselspiel auf den Traditionsinstrumenten Oud, Baglama und Bouzouki vervollständigt das außergewöhnliche Klangbild.

## Melodien nördlich des Euphrats

Aus einem jesidisch-kurdischen Dorf im Nordosten Syriens stammend, ist Keivo mit seinen armenischen Wurzeln in einer multiethnischen und -religiösen Umgebung aufgewachsen. In eben dieser Region sammelt er unter anderem Volkslieder, die der Vergangenheit mesopotamischer und vorderasiatischer Kulturen angehören. In dem Dreiländereck, wo Syrien, Irak und Türkei unmittelbar aufeinander treffen, birgt sich ein reiches kulturelles Erbe. So singt Keivo beispielsweise auf Kurdisch ein religiöses jesidisches Lied, das seit mehr als 3000 Jahren von Generation zu Generation überliefert wird. Seine Musik wirkt dabei durch die lebhafteste Performance ganz und gar nicht antiquiert.

## KASACHSTANDEUTSCHE

## VIEHWAGGONS ALS THEATERBÜHNE

Das Stück „Gesalzene Wassermelonen“ ist ein eindrückliches Dokumentartheater über die Geschichte der Kasachstandeutschen, das im Mai uraufgeführt wurde. Der Artikel erschien zuerst in der Allgemeinen Deutschen Zeitung. Wir übernehmen ihn mit freundlicher Genehmigung der Redaktion.

Christine Chiriac

Für eine Theateraufführung ist dies ein sehr ungewöhnlicher Ablauf: Zunächst werden die 15 Theaterbesucher am Eingangstor zum Werkgelände der Chemie-Spedition Imperial in Wolfenbüttel abgeholt. Nach einem Spaziergang in der Abendsonne, vorbei an menschenleeren Industriehallen, erreichen sie das Werkgleis des Unternehmens. Schon die Geräuschkulisse macht neugierig: Man hört aufgeregte Stimmen, Frauengesang, herunterkrachende Holzklötze und etwas, was wie ein Presslufthammer klingt.

Auch visuell überrascht der „Theatersaal“: Er besteht aus vier schlichten Viehwaggons – sonst nichts. Eine junge Frau in verstaubter Arbeitskleidung winkt das Publikum herein in den ersten Waggon. Sie trägt eine dicke, erdfarbene Wattejacke, wie man sie aus Bildern von sowjetischen Kriegsgefangenen kennt. Die junge Schauspielerin spielt ihre Szene mit großer Intensität. Ihre Aussprache lässt erraten, dass sie im russischsprachigen Raum zuhause ist. Das „Bühnenbild“ besteht aus dunkelbrauner Erde und zusammengerollten Rasenstücken. Es geht um Deportation, Sibirien, um das Überleben in Erdlöchern, das Bauen einer Hütte mit baren Händen, Schwerstarbeit bei klirrender Kälte bis zu minus 40 Grad Celsius.

All dies sind Motive, die man auch aus den Zeitzeugenberichten der deutschen „Russlanddeportierten“ aus Rumänien kennt. Viele deutsche Minderheiten teilten in den 1940er Jahren ein ähnliches Schicksal. Das Theaterstück „Gesalzene Wassermelonen“, das im Rahmen des diesjährigen Lessingfestivals in Wolfenbüttel Premiere feierte,

Als er neun Jahre alt war, entdeckte er mit der Bouzouki seine Liebe zur Musik. Ohne die Hilfe eines Musiklehrers brachte er sich selbst das Spielen auf dem Saiteninstrument bei. Vorbilder waren für ihn Volksmusikanten in seinem Dorf, die ebenfalls jahrhundertalte Traditionsmusik weitertrugen. In seinen jungen Jahren ging er nach Aleppo, um am Konservatorium Musik zu studieren. Die Begegnung mit dem Musikwissenschaftler und Komponisten Nouri Iskandar, der ebenfalls alte Musiktraditionen konserviert, prägte ihn nachhaltig. Neben Oud, Baglama und Bouzouki professionalisierte sich Keivo weiter und lernte zudem das Spiel auf den traditionellen Langhalslauten wie Tar und Saz sowie der Kniegeige Kamantsche.

## Talent für die richtigen Töne

Nach seinem Abschluss ging er als Musiklehrer in sein Dorf zurück. Gleichzeitig wurde er als Kenner der syrischen Kultur und Sänger bekannt und begann auf vielen Festivals und musikalischen Veranstaltungen zu spielen. Nicht zuletzt war es für Keivo ein großes Anliegen, in seiner Region traditionelle Lieder zu sammeln. Im Interview verrät er seine Vorgehensweise: „Ich bin von Stadt zu Stadt und von Dorf zu Dorf gereist, um alte Sänger zu treffen. Ich bin in Kirchen und Tempel gegangen, um religiöse Lieder zu hören. Außerdem bin ich auf viele Hochzeiten und Feiern gegangen. So habe ich eine Masse an Musik und Gesang in diesen unterschiedlichen Sprachen und Kulturen aufnehmen können.“

Seine Lieder handeln somit beispielsweise vom Schicksal des armenischen Volkes und dem damit verbundenen Leid, aber auch



Mayely Müller

Ibrahim Keivo bei einem Auftritt in Almaty.

von Gastfreundschaft, Helden, Liebe und Gemeinschaft. Rituelle Mythen finden in seinem musikalischen Repertoire ebenso Platz wie der Gesang über die innige Beziehung zur Familie. Es scheint, Keivo trage sein kulturelles Wissen und die gesammelten Melodien wie einen Schatz weiter. Neben dem Sammeln alter Lieder und Melodien komponiert der Instrumentalist zudem.

## Musik über Grenzen hinweg

Seit seiner Begegnung mit dem künstlerischen Leiter des Morgenland Festivals Osnabrück, Michael Dreyer, trägt er sein

musikalisches Talent und die Freude dabei auf den jährlichen Festivals fort. Dreyer und Keivo reisten so zusammen durch verschiedenste Länder. Die Erfahrung, die sie daraus mitnahmen, war die Gastfreundschaft der Menschen, egal welcher Nationalität sie auch angehörten. So auch in Kasachstan, wo sie im Mai ein Gastspiel hatten. „Die Zeit hier in Almaty ist voll mit musikalischem und lyrischem Arbeiten, die aber auch die Möglichkeit gibt, einen Blick für die kasachische Kultur und die Traditionen dieses wunderschönen Landes und seiner freundlichen Menschen zu bekommen“, erzählt Keivo abschließend über seine ersten Eindrücke in Kasachstan.



Foto: Autorin

Sheila Issabekova im Stück „Gesalzene Wassermelonen“ in Wolfenbüttel.

handelt von den Erlebnissen der Russlanddeutschen unter der Herrschaft Stalins. Der Autor und Regisseur Jens-Erwin Siemssen vom Theaterensemble „Das Letzte Kleinod“ hat sich in Vorbereitung auf das Dokumentartheaterstück zunächst auf Spurensuche in die ehemalige Sowjetunion begeben und hat Angehörige der deutschen Minderheit in Kasachstan interviewt. Aus den Zeitzeugenberichten über die Zwangsdeportation ist die Theateraufführung entwickelt worden. Das Stück ist eine Kooperation mit dem Deutschen Theater Kasachstan in Almaty.

Es nimmt die Geschichte einer Gemeinschaft unter die Lupe, die sich im 18. Jahrhundert formierte. Menschen aus dem deutschen Sprachraum waren damals der Einladung der Kaiserin Katharina II. nach Russland gefolgt. Sie prägten die Gebiete an der Wolga, in der Ukraine, auf der Krim, im Kaukasus, doch ab dem späten 19. Jahr-

hundert verloren sie nach und nach ihre Privilegien. Schließlich bezichtigte Stalin die Deutschen der Kollaboration und ließ sie 1941 zur Zwangsarbeit innerhalb der Sowjetunion deportieren, was die Grundlagen des Gemeinschaftslebens zerstörte. Viele Russlanddeutsche entschlossen sich in den vergangenen Jahrzehnten zur Auswanderung nach Deutschland. Nicht selten ist in Zusammenhang mit dieser erneuten Integrationsleistung die Rede von einer gespaltenen Identität („Dort waren wir die Deutschen, hier sind wir die Russen“).

Im Theaterstück „Gesalzene Wassermelonen“ symbolisieren Erde, Holz und Stroh die Armut der Deportierten, erzeugen aber auch einen unmittelbaren, sinnlichen Eindruck von ihren Erlebnissen. Dank kreativer Regie-Ideen gelingt es, mit sehr wenigen Gegenständen komplexe Lebensgeschichten greifbar zu verkörpern und eine überwälti-

gende Stimmung zu erzeugen. Das Hacken und Sägen von Holz im Wald, die Ernte in der Kolchosa, das Schaufeln von Kohle in einem Bergwerk, die Beschimpfungen als „Faschisten“, der Ausschluss aus der Gesellschaft, die Angst vor Verfolgern, aber auch Arbeitsunfälle, auf die kaum noch jemand reagiert, weil alle abgestumpft sind – all das wird eindrücklich und anrührend dargestellt. Die vier Szenen des Theaterabends enden stets mit Stalins Tod, bei dem alle weinen, aber niemand wirklich traurig ist. Das Publikum darf im Anschluss sogar die gesalzene Wassermelonen probieren, die eine beliebte regionale Spezialität sind und im Theaterstück selbst nur als äußerst seltenes Festessen, als Symbol einer nicht vorhandenen Normalität vorkommen. Zum Gelingen der Aufführung trägt auch bei, dass die vier Schauspieler (Sergius Buckmeier, Sheila Issabekova, Elisabeth Müller, Margarita Wiesner) in beiden Kulturen und beiden Muttersprachen zuhause sind. Die Musik besteht aus Liedern mit deutschem und russischem Text und wird von dem Chor des Spätaussiedlertreffs der Gemeinde Weddel „live“ gesungen.

Das Besondere am Ensemble „Das letzte Kleinod“ ist der Theaterzug, der von Station zu Station fährt und der als Theaterbühne, aber auch als Arbeits- und Schlafraum, als Kantine, Studio, Werkstatt und Lager für die Theatertechnik genutzt wird. Flucht, Migration, Exodus, Heimweg spielen in den Aufführungen stets eine zentrale Rolle. Neben dem Stück „Gesalzene Wassermelonen“ werden in diesem Jahr dokumentarische Theateraufführungen über das Exil des deutschen Kaisers Wilhelm II. in den Niederlanden und über den Alltag in Afghanistan gezeigt.



ОБЩЕСТВЕННОЕ ОБЪЕДИНЕНИЕ НЕМЦЕВ ГОРОДА ЖЕЗКАЗГАНА

## А ЗАВТРА БЫЛА ДЕПОРТАЦИЯ

Для всех без исключения немцев бывшего Советского Союза есть две даты, перевернувшие людские судьбы. Первая приходится на 28 августа 1941 года, когда их целыми деревнями в одночасье подняли с обжитых мест, погрузили в товарные вагоны, выслали в Сибирь и Казахстан. Вторая – 17 января 1956 года, когда вышел Указ Президиума Верховного Совета о снятии обвинения в отношении депортированного немецкого народа. Судьба насильственно переселённых немцев трагична, наполнена болью и лишениями. Колесо репрессий не пощадило ни малых, ни старых, перемололо жизни молодым. Детям наравне со взрослыми приходилось переживать тяготы долгого переселения, положение изгоев на новом месте жительства, голод и холод. Мужей разлучали с жёнами, детей с родителями. О том, как переселенцы преодолеют сотни километров пути, никто не думал. В товарные вагоны сталкивали сотнями, до конечного места доезжали десятки.

*Мила Крагель*

Сегодня о тех далёких событиях рассказывают участники процесса переселения, немцы, чьей родиной стал город в самом сердце Казахстана – Жезказган.

В 1941 году Марии Депатур исполнилось 18 лет. Работавшая девушка была завидной невестой. Семья Марии жила хорошо, держала своё хозяйство в Депатуре. В 1941 году Марии Депатур исполнилось 18 лет. Работавшая девушка была завидной невестой. Семья Марии жила хорошо, держала своё хозяйство в Депатуре. В 1941 году Марии Депатур исполнилось 18 лет. Работавшая девушка была завидной невестой. Семья Марии жила хорошо, держала своё хозяйство в Депатуре.

Вещи с собой взять не разрешили, в чём были, в том и поехали. Нас везли в товарном вагоне до Петропавловска, потом вагон отцепили, за нами приехали машины. Привезли в село под названием Афанасьевка, стали расселять по домам, – вспоминает 95-летняя жезказганка Мария Петровна Баштовая, в девичестве Депатур. – Некоторые хозяйки не хотели нас брать на постой, кричали: «У нас мужья с фашистами воюют, а мы их кормить будем?!». Во время ветра печь топить не разрешили, мол, соломенная крыша может загореться. Зимой мы так прожили, а потом стали рыть землянки.

Но на этом мытарства Марии Петровны не закончились. 3 декабря 1942 года её с сестрой мобилизовали в трудовую армию в Свердловскую область, где девушки работали на военном заводе до 31 декабря 1945 года.

– 26 человек распределили жить на железную дорогу в избушку, где раньше держали заключённых, мы спали на нарах, – продолжает Мария Петровна. – Там была колючая проволока, но на работу на завод ходили без конвоя. Я собирала стружку. Нам кричали: «Стружкини, выходите грузить!» Первое время у нас своя обувь была, но она изнасилась. Ноги заматывали чем придётся. Вставали в семь утра и шли по грязи три километра до железнодорожного вокзала.

Отец у Марии Петровны был инвалидом, его в трудовую армию не взяли. Он умер в 1943 году. А у матери нашей героини, Анны Иосифовны, трудовая армия отняла 11 лет жизни, красоты, здоровья. Крепкая духом женщина прожила до 80 лет. Мать и дочери смогли воссоединиться только в 1956 году. Как спецпереселенцы, они состояли на спецучёте в НКВД, куда регулярно ходили отмечаться ещё несколько лет.

В Жезказгане Мария Петровна приехала в 1956 году. Вышла замуж за Петра Андреевича, с которым 57 лет прожили душа в душу, вырастили двоих сыновей. Семья всегда собиралась на католическое Рождество и Пасху за большим столом, который накрывали немецкими национальными блюдами, таким как шинцель, кухен. И, хоть и пришлось Марии Петровне всю жизнь говорить на русском, но немецкий язык не забыла. Даже поёт на нём.

А вот Элла Бернгардовна Саттарова (в девичестве Таубе) немецкий язык совсем забыла. Хотя до девяти лет говорила только на нем. Отца Бернгарда Александровича расстреляли в 1937 году, но об этом семья узнала только после войны. А в 1941 году маленькую Эллу с матерью Мартой Александровной Рамм, учительницей начальных классов, из Украины

из Донецкой области отправили в Восточный Казахстан. Ехали больше месяца. В дороге страху натерпелись, когда попали под бомбёжку. В 1942 году мать Эллы Бернгардовны забрали в трудовую армию в город Карпинск Свердловской области. А маленькую Эллу в числе других детей должны были определить в детский дом.

– Меня миновала участь детдомовки. На вокзале, когда маму уже закрыли в товарном вагоне, а я стояла на перроне, ко мне подошла женщина, положила руку на плечо и сказала: «Будет маленький кусочек хлеба, будем делить на четыре части», – делится воспоминаниями 86-летняя Элла Бернгардовна. – У этой женщины мужа забрали в 1938 году, у неё остались две дочери. Потом эта женщина крикнула свою фамилию и адрес моей маме, которая выглядывала в окошко товарняка: «Коноврова, село Славянка». На этот адрес мама писала, так мы с ней не потеряли друг друга.

Три года девочка прожила у сердобольной женщины, звала её мамой, с её помощью выучила русский язык. Потом ей разрешили приехать к родной маме в Карпинск. Мать Эллы Бернгардовны на работу ходила под конвоем. Когда Элла увидела маму, даже не узнала её. За три года работы в трудовом лагере из цветущей женщины превратилась в



Немцы обрели вторую родину в Жезказгане.

был один мальчик, который обзывал «фашисткой» и бил. И Ирма решила, что она и все немцы терпят унижения по вине одного человека – Гитлера. Немецкий для неё стал табу. Хотя родителям Ирмы Фридриховны выпала куда более тяжёлая доля, но они от своих немецких корней не отказывались.

хаш, изменила отчество с Фридриховны на Фёдоровну. Оказалось, что в группе многие сокурсники скрывали немецкую национальность. Сейчас, по прошествии стольких лет, наша героиня рада бы говорить на родном языке, да не помнит ни слова, даже из тех песен, что пел отец. Зато прекрасно исполняет на казахском языке песню жезказганского композитора Жаксыгелды Сейлова.

По-другому сложилась бы жизнь и у родителей Раисы Михайловны Самойлюк, если бы ночью 1937 года не подъехал к их дому чёрный «воронок», который навсегда увёз деда, Георгия Деллerta. А потом депортация и лишения выпали на долю всей семьи Ирмы, Веры, Эриха, Оскара и Эрны Деллерт. Бабушку Бертю Кеммель забрали в трудовую армию, на обратном пути она умерла от голода, и дети её больше так и не увидели. Наша героиня родилась в трудовой в 1951 году, куда в 16 лет забрала её мать, Эрну Георгиевну. Она работала на Кировском заводе.

– Из села Студёный Ключ в 1941 году моих родных привезли на станцию в Самару. Они успели взять с собой немного вещей, погрузили их в эшелон, он тронулся, а они не успели сесть и остались без вещей. Их посадили в следующий эшелон, – рассказывает историю близких Раиса Михайловна. – Так они ехали голодные, полураздетые два месяца. Их привезли в Осакаровку, где их встретили подводы. Моих родных приняла казахская семья, которой помогли по хозяйству. За счёт помощи казахского народа выжили. Но и свои традиции сохранили. На праздники я и сейчас готовлю зельзупе, картофельклизель, пироги с тыквой.

73 лет назад немцы советского союза поневоле поменяли родное место жительства, обрели новую родину. Сегодня в Жезказганском районе проживают более тысячи немцев. Все они поддерживают связь друг с другом, помогают молодым воскрешать немецкие традиции благодаря созданному в 1990 году немецкому обществу «Возрождение». Его руководителем Вера Карловна Рон опекает каждую немецкую семью, помогает всем необходимым. Как писал в своём произведении «Архипелаг ГУЛАГ» о немцах Александр Солженицын: «Немцы, как ивы прутья: воткни в землю, и он начнёт расцветать. Такая у них жажда жизни». С этим не поспоришь. Судьбы наших героев тому доказательство.

В Орловке Кокчетавской области родились ещё шестеро братьев и сестёр нашей героини. Ирма была старшей, но категорически отказывалась говорить на немецком с родными. Дома отец играл на гармошке, с двумя своими братьями пел песни на немецком языке. Когда Ирма Фридриховна поехала учиться в Бал-



Мастер-класс по выпечке штруделя.

старуху. Но она никогда не держала зла за произошедшую с её семьёй, народом, несправедливость. Ни на судьбу, ни на людей.

– Я никогда не скрывала, что я немка. Меня мама научила гордиться своей национальностью. И, когда я слышала от кого-то, что я «фашистка», не обижалась. Мама была мудрая, образованная женщина. Она мне объясняла, что люди от боли проклинают нас, немцев, потому что им похоронки приходят, а мы живы, – с такой установкой жила Элла Бернгардовна. Она получила медицинское образование в Талдыкоргане. В 1958 году приехала в Жезказган, работала по специальности, вышла замуж, стала матерью. На протяжении всей жизни никогда не скрывала своей национальности и гордилась немецкими корнями.

А вот Ирма Фридриховна Захарова, девичья фамилия Шнайдер, своего немецкого происхождения стеснялась настолько, что просила родных не говорить на немецком языке дома. В школе девочку дразнили. Среди прочих задир

ТАЛДЫКОРГАНСКОЕ ОБЩЕСТВЕННОЕ ОБЪЕДИНЕНИЕ НЕМЦЕВ

## МЕЖДУНАРОДНЫЙ ДЕНЬ ЗАЩИТЫ ДЕТЕЙ



Фото предоставил Владимир Молодцов



Фото предоставил Владимир Молодцов



Фото предоставил Владимир Молодцов

В Доме дружбы г.Талдыкоргана состоялось мероприятие, посвящённое Международному Дню защиты детей. Дети из центра дошкольного образования «Wunderkind» и Воскресной школы немецкого общества «Видергебурт» приняли активное участие в конкурсе лучшего рисунка на асфальте, танцевали, соревновались в игре «Перетягивание каната». Гостями праздника стали персонажи мультфильмов, от которых ребята были под большим впечатлением. Они провели флэш-моб и игры, после которых устроили фотосессию с детьми. По окончании праздника были вручены дипломы и призы, дети из немецкого центра одержали победу в большинстве номинаций.

ОБЩЕСТВЕННОЕ ОБЪЕДИНЕНИЕ НЕМЦЕВ КАРАГАНДИНСКОЙ ОБЛАСТИ

## МАЙСКИЙ КАЛЕЙДОСКОП КАРАГАНДЫ

Для Карагандинского немецкого культурного центра май был насыщенным и плодотворным. Начался он с замечательного праздника – Дня единства народа Казахстана.

*Надежда Фризен*

В праздничном шествии от немецкого культурного центра приняли участие представители клуба немецкой молодежи и клуба сеньоров. На сцене выступили наши маленькие звездочки – детский танцевальный коллектив «Карусель», вокальный и танцевальный коллектив г. Жезказгана. На аллее, по обе стороны сцены, развернулась выставка этнокультурных объединений, на которой были представлены экспонаты, рассказывающие о деятельности культурных центров, о традициях, обычаях и культуре. Большой интерес у горожан вызвала выставка национальных блюд.

В День Победы активисты немецкого центра возложили цветы к Вечному огню в память о погибших в годы войны, а также прошли в шествии «Бессмертного полка».

17 мая представители немецкого центра приняли участие в ежегодном «Марше Мира» в городе Жезказгане в память о безвинно погибших в застенках «Степлага». Поездка была организована украинским центром и греко-католической церковью.

В Доме дружбы 18 мая, где находится самый молодой в городе музей, отметили «Всемирный день музеев». Собранные экспонаты музея, которому всего пять

месяцев, рассказывают о деятельности этнокультурных объединений, культуре, традициях и обычаях народов проживающих на земле Казахстана. Активистам из немецкого культурного центра, принявшим участие в создании музея, были вручены благодарственные письма.

С 17 по 21 мая Караганду посетила доктор Мария Конча из университета Дарем (Великобритания), изучающая жизнь и опыт немцев в странах-пременниках Советского Союза. Проект финансировала Федеральным комиссаром по культуре и средствам массовой информации Германии. За время своего пребывания в Караганде, при поддержке немецкого культурного центра, Мария посетила немецкие семьи, познакомилась с их бытом, с тем, как ими соблюдаются немецкие традиции, обычаи, культура, готовят ли они немецкие национальные блюда, а также изучают ли немецкий язык. Руководством немецкого центра была составлена насыщенная программа, благодаря которой Мария смогла посетить Карлаг и Спасский мемориальный комплекс, занятия немецким языком, пообщаться с представителями клуба немецкой молодежи и старшего поколения, познакомиться с работой социального отдела.

20 мая в Караганде прошел международный полумарафон, в котором приняли участие и представители немецкого



Фото предоставлено Э.А.Томасом

культурного центра. В концертной программе принял участие наш танцевальный коллектив «Brillas» под руководством Ольги Шлыковой, в репертуаре которого имеются и современные танцы.

31 мая, в День памяти жертв политических репрессий, представители немецкого центра посетили Спасский мемориальный комплекс, чтобы почтить

память безвинно погибших в годы сталинского террора.

Это – память во имя будущего, это формирование национальной идентичности, это историческая память во имя будущего, чтобы никогда не повторился террор против собственного народа и не гибли безвинные люди. Это наш нравственный долг.

НОВОЕ ПОКОЛЕНИЕ КАЗАХСТАНСКИХ НЕМЦЕВ

Регина Горх, жительница города Сарань Карагандинской области родила четверых малышек, сообщает пресс-служба Интернет-портала Nur.kz.

Счастливые родители дали детям необычные и очень красивые имена: Эмма, Вильгельм, Иоганн, Готлиб.

Как сообщила корреспонденту, Регина поступила в областной перинатальный центр с недоношенной беременностью на сроке 28 недель с тяжелой акушерской патологией. Женщина вынашивала четверых детей. Благодаря акушеру-гинекологу, удалось продлить беремен-

ность до 31 недели и 4 дней, что помогло младенцам окрепнуть в утробе матери. «Важно было, чтобы созрели легкие, чтобы дети подросли внутриутробно», – говорит директор областного перинатального центра Сауле Аманбекова.

Четверня родилась путем кесарева сечения. Как говорит Сауле Аманбекова, ситуация складывалась неординарная, но команда дежурных неонатологов профессионально оказала помощь. «Дети родились недоношенными с маленьким весом и очень незрелыми. Им требовалась медицинская помощь. Около



Фото: Nur.kz

месяца они находились в отделении интенсивной терапии новорожденных, где за их жизни боролся дружный коллектив врачей и медсестер», – говорит Сауле Аманбекова.

Дальнейшее выхаживание проходило в отделении патологии новорожденных, где активное участие принимал папа близнецов. «Супруг днем и ночью находился с детьми в отделении патологии. Очень волновался. Но врачи показали высокий уровень профессионализма и спасли моих детей», – рассказала Регина Горх.



## ПРИГЛАШАЕМ НА БОГОСЛУЖЕНИЯ



Евангелическо-Лютеранская община г. Астаны, ее Совет, пастор и архиепископ приглашают всех желающих разделить молитвы и общение с Богом в новом кафедральном Храме Христа Спасителя.

В Храме проходят ежедневные Богослужения по будним дням в 10 часов утра, а каждое воскресенье в 10 часов утра – Главное Богослужение, по завершении которого посетителям предлагается посетить занятия: по изучению Библии, хор, детскую воскресную школу. Дважды в месяц собираются участницы женского клуба. Ведется подготовка к Крещению, Конфирмации, Венчанию.

Мы ждем вас в новом здании Храма по адресу: г. Астана, проспект Шакарима Кудайбердыулы, 94.

По всем вопросам обращайтесь по телефону +7-7172-34-51-62.

Астана **ПРОДУКЦИЯ КРЕСТЬЯНСКОГО ХОЗЯЙСТВА «РЭГТАЙМ»**

+7 (718 34) 93 100  
+7 (705) 866 84 23

Павлодар

**ПОКУПАЙ КАЗАХСТАНСКОЕ!**

ОФОРМИ ПОДПИСКУ:

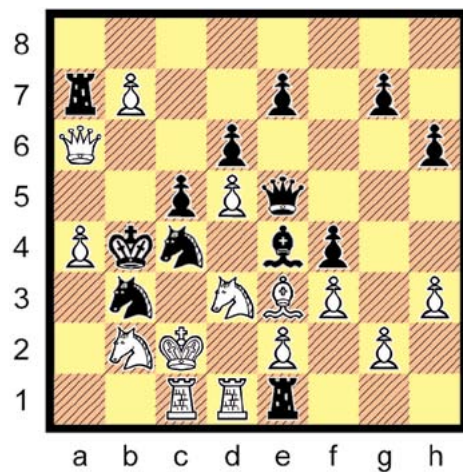
ЧИТАЙ **DAZ** ГДЕ УДОБНО

- Печатная версия (ПИ 65414)
- PDF-версия (abo@daz.asia)
- facebook.com/daz.asia
- vk.com/daz.asia
- instagram.com/daz\_asia
- twitter.com/daz\_asia
- ok.ru/dazasia

## KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Nr. 062



Mehrere Schachfiguren sind soeben vom Brett gefallen. Wo standen sie?

Der letzte Zug war wSf2-xd3+. Wurde auf d3 geschlagen, so musste Schwarz einzeln umgewandelt haben (Wandlungsfeld c1). Dann kann aber nur noch der schwarze Bauer heruntergefallen sein, nicht aber wL1 und sL8, weil die entsprechenden Türme bereits ihre Eckbereiche verlassen hatten. Wurde zuletzt nicht geschlagen, erklärt sich das vorangegangene Schachgebote für Weiß z.B. mit sLx4+. Doch dann müsste Weiß einzeln umgewandelt haben (auf b8). Und dann kann ebenfalls nur noch der schwarze Bauer heruntergefallen sein. - Daraus folgt: Der vorletzte Zug war das Abzugsschach sTd3-d4+ mit der Antwort wSf2-d3+. Heruntergefallen sind also die zwei Figuren sBa5 und sTd4.

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com

SchulPartners der Zukunft **10 JAHRE PASCH** „Sport in meinem Leben“ ZfA Deutsche Auslandsschularbeit International

**Sportjournalismus Wettbewerb:**

Die Partnerschulinitiative der Bundesrepublik Deutschland (PASCH) feiert ihr 10. Jubiläum!

An sogenannten PASCH-Schulen unterstützt Deutschland den vertieften Deutschunterricht. Auch hier in Kasachstan gibt es mittlerweile an 18 Schulen die Möglichkeit, vertieft Deutsch zu erlernen.

Um das Jubiläum und die deutsche Sprache zu feiern, veranstalten die Botschaft und das Generalkonsulat der Bundesrepublik Deutschland gemeinsam mit der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen und dem Goethe-Institut einen Wettbewerb. Teilnehmen können alle Deutsch lernenden Schülerinnen und Schüler.

**Format:**

Schickt uns einen kurzen digitalen Film (mit Handy oder Digitalkamera gedreht, maximal 5 Minuten, Dateigröße max. 500 MB) zum Thema „Sport in meinem Leben“.

Alle Formen von Sportjournalismus sind möglich, z.B.:

- \* Eine Reportage über ein (ausgedachtes) sportliches Ereignis
- \* Ein (fiktives) Interview mit einem Sportler
- \* Berichterstattung von der oder über die Fußball-WM in Russland

**!!! Der Fantasie sind keine Grenzen gesetzt!!!**

**Einsendeschluss: 09.09.2018**

### DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

**Sobstvennik:** TOO „Deutsche Allgemeine Zeitung - Asia“  
**Учредитель:** Общественный фонд „Казакстанское объединение немцев „Возрождение“

Главный редактор: Олеся Клименко  
ifa-редактор: Отмара Глас  
Технический редактор: Вероника Лихобабина  
Корректоры: Евгений Гильдебранд, Алла Шнейдер  
Практиканты: Майели Мюллер, Сабине Хочиславски, Тимофей Лихобабин  
Адрес редакции: 050051, Алматы, Самал-3, 9, Немецкий Дом  
Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08  
E-mail: info@daz.asia

Газета поставлена на учет в Министерстве информации и коммуникаций РК. Свидетельство о постановке на учет № 17035-Г от 12.04.2018 г.  
Тираж 1000 экз. Заказ № 4113.  
1 июня 2018 г. № 22 (8938).  
Периодичность - 1 раз в неделю.  
Отпечатано в типографии TOO РПИК «Дәуір» г. Алматы, ул. Калдаякова, 17, т. 273-12-04  
Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

### ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

**Inhaber:** GmbH „Deutsche Allgemeine Zeitung - Asia“  
**Gründer:** Gesellschaftliche Stiftung „Vereinigung der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko  
ifa-Redakteurin: Othmara Glas  
Technische Redakteurin: Veronika Likhobabina  
Korrektoren: Eugen Hildebrand, Alla Schneider  
Praktikanten: Mayely Müller, Sabine Hoscislawski, Timofei Likhobabin  
Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus, 050051, Almaty  
Tel.: +7 (727) 263-58-06/08  
E-Mail: info@daz.asia

Registrierung: Ministerium für Information und Kommunikation der Republik Kasachstan. Registrierungs-Nr. 17035-G vom 12.04.2018. Auflage: 1000. Auftrags-Nr. 4113. 1. Juni 2018. Nr. 22/8938.

Druckerei: TOO RPIK „Daur“, Almaty, Kaldajakow-Straße 17, 273-12-04

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein. Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.